

JONAS KAUFMANN
MEIN WIEN

26 JAN. '20

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF

„Ich versichere sie, dass hier ein Herrlicher ort ist -
und für *mein Metier* der beste ort von der Welt.“

“Ik verzeker U dat het hier een heerlijke plek is -
en voor *mijn metier* de beste van de hele wereld.”

« Je peux vous assurer que l'endroit ici est merveilleux -
et pour *mon métier*, le meilleur au monde. »

Wolfgang Amadeus Mozart
over Wenen · à propos de Vienne

Programma · Programme, p. 2
Toelichting, p. 4
Clé d'écoute, p. 6
Biografieën · Biographies, p. 9
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 14

JONAS KAUFMANN,

TENOR · TÉNOR

RACHEL WILLIS-SØRENSEN, sopraan · soprano

PKF - PRAGUE PHILHARMONIA

JOCHEN RIEDER, leiding · direction

MEIN WIEN

Eerste deel · Première partie

JOHANN STRAUSS II

1825-1899

Eine Nacht in Venedig (1883), fragmenten · extraits

– Ouverture

– Lied des Herzogs „Sei mir begrüßt, du holdes Venezia“

– Lied des Caramello „Ach wie so herrlich zu schau'n“

Tritsch-Tratsch, Polka schnell (1858)

Die Fledermaus (1874), fragmenten · extraits

– Duett Rosalinde & Eisenstein „Dieser Anstand, so manierlich“

(*Uhren-Duett*)

– Arie der Rosalinde „Klänge der Heimat“ (Rachel Willis-Sørensen)

Aria „Draußen in Sievering blüht schon der Flieder“, uit · extr. *Die Tänzerin*

Fanny Elßler (s.d.)

Leichtes Blut, Polka schnell (1867)

Duett Gräfin & Graf „Wiener Blut“, uit · extr. *Wiener Blut* (1899)

pauze · pause

Tweede deel · Deuxième partie

ROBERT STOLZ

1880-1975

Wiener Café, Walzer (1965)

EMMERICH KÁLMÁN

1882-1953

Lied des Mister X „Zwei Märchenaugen“, uit · extr. *Die Zirkusprinzessin* (1926)

FRANZ LEHAR

1870-1948

Die Lustige Witwe (1874), fragmenten · extraits

– Lied der Hanna Glawari „Es lebt eine Vilja, ein Waldmägdelein“ (Vilja-Lied)

– Duett Danilo & Hanna Glawari „Lippen schweigen“

ROBERT STOLZ

Im Prater blüh'n wieder die Bäume (1916)

Wien wird bei Nacht erst schön (1915)

Gruß aus Wien, Marsch (s.d.)

RUDOLF SIECZYŃSKI

1879-1952

Wien, du Stadt meiner Träume (Wien, Wien nur du allein) (1914)

22:30

einde van het concert · fin du concert

Jonas Kaufmann appears by arrangement with Zemsky/Green Artists Management, Inc. and records exclusively for SONY MUSIC ENTERTAINMENT. This concert is a part of a tour of MuenchenMusik. Please visit artist's website www.jonaskaufmann.com

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

WIEN, DU STADT MEINER TRÄUME

De beroemde Duitse tenor Jonas Kaufmann keert terug naar zijn roots. Zijn muzikale reis brengt hem terug naar zijn prille kindertijd, wanneer zijn grootmoeder gepassioneerd haar liefde voor de Weense muziek met hem deelde. Later zou de jonge tenor op het toneel verschijnen tijdens *Eine Nacht in Venedig* van Johan Strauss Jr. Naar aanleiding van zijn internationale tournee brengt Kaufmann een ode aan de bekendste Weense operettes en muziek. Een uitgelezen kans om kennis te maken met Kaufmanns laatste album, *Wien* (Sony Classical), dat werd opgenomen aan de zijde van de Wiener Philharmoniker. Bereid je alvast voor op enkele stevige walsen!

Jonas Kaufmann heeft altijd een speciale band gehad met Oostenrijk en Wenen. Als kind bracht hij een groot deel van zijn vakanties door op de boerderij van zijn grootouders in Tirol en kende hij de Oostenrijkse televisieprogramma's bijna beter dan de Duitse. Zo leerde hij het Weense entertainment in al zijn facetten kennen, van Peter Alexander tot Georg Kreisler, en meteen ook de Weense tongval. Hij amuseert zich kostelijk met het nabootsen van de manier van spreken van Hans Moser en in de rol van 'Herr Karl' (alias Helmut Qualtinger) te kruipen.

En Jonas Kaufmann houdt van de Weense muziek. Ook die liefde heeft hij als het ware geërfd: zijn grootmoeder had een zwak voor 'de lichte muze' en zong met glasheldere stem de evergreens van Johann Strauss, Franz Lehar en Robert Stolz - heel anders dan zijn grootvader, die dweept met de muziek

van Wagner. "Voor mij stond de muziek van mijn grootmoeder gelijk aan onbezorgdheid en een goed humeur", zo herinnert Kaufmann zich. "Als ik in mijn studententijd dingen moest doen die ik niet leuk vond, zoals poetsen of stofzuigen, dan hoefde ik maar *Die Fledermaus* met Carlos Kleiber op te zetten, en ik was meteen goedgezind."

Met het programma *Wien* (Wenen) keert Jonas ook terug naar de begindagen van zijn zangcarrière. Zijn allereerste professionele podiumproductie, toen hij nog studeerde, was *Eine Nacht in Venedig* van Johann Strauss. Dat was in 1993-1994 in Regensburg. Kaufmann vertolkte er meer dan 30 keer de rol van Caramello. De tenorale hoogtepunten van deze operette vormen meteen ook het begin van zijn Wien-programma, waarvan het eerste deel helemaal gewijd is aan het werk van Johann Strauss. Jonas Kaufmann vergast zijn publiek niet alleen op beroemde walsen en polka's, maar ook op het onsterfelijke *Die Tänzerin Fanny Elßler* en op bekende duetten uit *Die Fledermaus* en *Wiener Blut*. De vrouwelijke partijen worden verzorgd door de fantastische sopraan Rachel Willis-Sørensen.

Dankzij de muziek van Johann Strauss staat het eerste deel van dit programma in het teken van het 'Gouden operette-tijdperk'. Het tweede deel is dan weer gewijd aan de meest vooraanstaande componisten van het 'Zilveren tijdperk': Franz Lehár, Emmerich Kálmán en Robert Stolz. Hoe verschillend de levenswandel van die drie grote namen ook was, allemaal zetten ze op hun manier de grote traditie van Johann Strauss verder en zijn ze erin geslaagd de genres van de 'Weense operette' en het 'Weense lied' internationaal bekend te maken, eerst

dankzij de uitvoeringen, later ook via media als de langspeelplaat, de radio en de geluidsfilm. Net als *Die Fledermaus* gingen ook *Die Lustige Witwe* (Lehar) en *Die Zirkusprinzessin* (Kálmán) in première in het legendarische Theater an der Wien. De jonge Robert Stolz maakte de generatiewissel zowat live mee. In 1899 bracht hij als 19-jarige een bezoek aan Johann Strauss in Wenen. Zes jaar later dirigeerde hij de eerste opvoeringen van *Die Lustigen Witwe* in het Theater an der Wien (en nog eens 60 jaar later nam hij datzelfde stuk op plaat op, samen met Rudolf Schock). Wat Emmerich Kalman en Robert Stolz nog meer deelden, was het lot van de geëmigreerde kunstenaar, die in de Verenigde Staten een nieuw bestaan moest opbouwen. Tijdens hun jaren in 'ballingschap' woonden de twee in hetzelfde appartementsgebouw in New York. Van daaruit brachten ze Weense muziek in het dagelijks leven van Amerika.

Zoals in veel operettes uit de laatste grote creatieve periode van Franz Lehar, hoort men ook in de monoloog van Mr. X in Kalmans *Die Zirkusprinzessin* een verwantschap met het genre van de grote tragische opera. Hier moet men de hele scala van de klassieke zang aankunnen, van de zachte liederklanken tot de dramatiek van Puccini. Over hoezeer dit feit in de huidige theaterwereld onderschat wordt, zegt Jonas Kaufmann het volgende:

"Operette werkt alleen als ze op het hoogste niveau wordt uitgevoerd. Als een intendant denkt: 'Ach, die zanger kan geen *Tosca* of *Turandot* meer zingen, dus we zullen hem maar *Das Land des Lächelns* geven', dan is dat het ideale recept voor een mislukking. Dan zijn de lichtheid en de ongedwongenheid weg, en merkt iedereen hoe moeilijk het is. Weet je wat dit genre naast de dialogen en de choreografie nog zo veeleisend maakt? Dat sommige luisteraars de grote

gevoelens in een operette als ongepast of overdreven ervaren. Ze denken: 'De tragiek van *Otello* kan ik nog geloven, maar toch niet die van *Die Csárdásfürstin!*' Maar elk personage staat of valt met de geloofwaardigheid ervan. Voor mij moet een Mr. X in *Die Zirkusprinzessin* net zo geloofwaardig zijn als Canio in *I Pagliacci*. De monoloog *Wieder hinaus ins strahlende Licht* is geweldig goed geschreven en diepzinnig, het is de operetteversie van *Lache Bajazzo*."

Van de drie componisten van het 'Zilveren tijdperk' was Robert Stolz de meest veelzijdige. Hij schreef ruim 2000 liederen, een 100-tal filmscores en 60 operettes. Weense walsen, Berlijnse filmhits, tango en foxtrot, blues of beat, Stolz kon het allemaal. Sommige van zijn werken zijn zo bekend dat men ze voor volksliedjes houdt. "Ik wist helemaal niet dat dat ook van jou is!" zei Karl Böhm tegen Stolz, toen hij vernam wie *Auf der Heide bluh'n die letzten Rosen* geschreven had. En ook *Im Prater bluh'n wieder die Baume* heeft veel weg van een lied uit de volkscultuur.

Rudolf Siczynski ging na zijn rechtenstudie aan de slag voor de deelstaatregering van Neder-Oostenrijk en schopte het daar tot de hoge functie van 'Hofrat'. Voor hem was componeren een mooie nevenactiviteit, maar wel een waarin hij het zo goed deed, dat een van zijn liederen vandaag als het volkslied van Wenen geldt: 'Wien, du Stadt meiner Träume' (ook 'Wien, Wien nur du allein' genoemd, naar de tekst van het refrein). Alle grote tenoren hebben dit lied gezongen, van Richard Tauber over Fritz Wunderlich tot Plácido Domingo. Ook dit nummer mag uiteraard niet ontbreken in het Weense programma.

Thomas Voigt

VIENNE, VILLE DE MES RÊVES

Le célèbre ténor allemand Jonas Kaufmann s'offre un retour aux sources. Son voyage musical le ramène à sa plus tendre enfance, époque où sa grand-mère lui transmet sa passion pour la musique viennoise. Plus tard, le jeune ténor fera ses premiers pas sur scène dans *Eine Nacht in Venedig* de Johann Strauss fils. C'est donc une ode à la musique viennoise et à ses plus célèbres opérettes que Kaufmann nous offre à l'occasion de sa tournée internationale. L'occasion pour lui de nous présenter son nouveau disque, *Wien* (Sony Classical), enregistré aux côtés du Philharmonique de Vienne.

Jonas Kaufmann a toujours entretenu une relation particulière à l'Autriche, et à Vienne en particulier. Enfant, il passait une grande partie de ses vacances au Tyrol, dans la ferme de ses grands-parents ; le programme pour enfants de la télévision autrichienne lui était presque plus familier que celui de la télévision allemande. Il découvrit ainsi les artistes du divertissement viennois, de Peter Alexander à Georg Kreisler, ainsi que, bien entendu, le dialecte viennois. Il aimait imiter la voix de Hans Moser et se glisser dans le rôle de « M. Karl » (*alias* Helmut Qualtinger).

Jonas Kaufmann aime la musique viennoise. Amour qu'il a quasi reçu en héritage : sa grand-mère avait un faible pour la « musique légère » et chantait d'une voix douce les *evergreens* de Johann Strauss, Franz Lehar et Robert Stolz - pour sa part, son grand-père vouait une passion à Wagner. « Étudiant, quand je devais accomplir des tâches qui m'ennuyaient, comme nettoyer ou

passer l'aspirateur, cette musique me mettait de bonne humeur. Je n'avais qu'à mettre *Die Fledermaus* avec Carlos Kleiber pour immédiatement voir apparaître un sourire sur mon visage », se souvient-il.

Avec son programme viennois, Jonas Kaufmann revient également à ses débuts. Sa toute première production scénique professionnelle, alors qu'il était encore étudiant, fut *Eine Nacht in Venedig* (*Une nuit à Venise*) de **Johann Strauss fils**. C'était à Ratisbonne en 1993-1994, et Kaufmann chanta plus de 30 fois la partie de Caramello. C'est ainsi que les moments forts de cette opérette se retrouvent au début de ce programme, dont la première partie est entièrement consacrée à l'œuvre de Johann Strauss : on y entendra, outre les valse et polkas célèbres, un extrait de l'opérette *Die Tänzerin Fanny Elßler* (*La danseuse Fanny Elßler*) ainsi que de célèbres duos tirés de *Die Fledermaus* (*La Chauve-Souris*) et de *Wiener Blut* (*Sang viennois*), dans lesquels Kaufmann partage la vedette avec la soprano Rachel Willis-Sørensen.

Si Johann Strauss représente l'« âge d'or » de l'opérette, la deuxième partie du concert sera consacrée à des compositeurs exceptionnels de l'« âge d'argent » : **Franz Lehár**, **Emmerich Kálmán** et **Robert Stolz**. Aussi différentes qu'aient été leurs vies respectives, elles sont liées par le fait que tous trois suivirent la grande tradition de Johann Strauss et firent connaître les genres de l'opérette et du lied viennois à l'international, d'abord par des représentations, puis par les médias du disque, de la radio et du film sonore. Tout comme *Die Fledermaus*, *Die Lustige*

Witwe (*La Veuve joyeuse*) de Lehar et *Die Zirkusprinzessin* (*La Princesse de cirque*) d'Emmerich Kálmán furent créées dans le légendaire Theater an der Wien. Le jeune Robert Stolz fut quasiment le témoin du changement de génération : en 1899, à l'âge de 19 ans, il rendit visite à Johann Strauss à Vienne ; six ans plus tard, il dirigeait la première série de *Die Lustige Witwe* au Theater an der Wien (et 60 ans plus tard, il enregistrait l'œuvre avec Rudolf Schock). Enfin, c'est le sort commun des artistes émigrés qui devaient commencer une nouvelle vie aux États-Unis qui lia Stolz à Emmerich Kálmán ; pendant leurs années d'« exil », les deux hommes vécurent dans le même immeuble à New York et introduisirent la musique viennoise dans la vie quotidienne américaine.

Comme de nombreuses opérettes de la dernière grande période créative de Franz Lehar, le monologue de M. X dans *Die Zirkusprinzessin* de Kálmán rappelle le grand opéra tragique. Ici, toute la gamme expressive du chant classique est sollicitée, de la douceur de la chanson au drame de Puccini. Jonas Kaufmann décrit en ces mots à quel point ce fait est sous-estimé par la scène théâtrale aujourd'hui :

« L'opérette ne fonctionne qu'avec une interprétation de première classe. Si un metteur en scène dit : "Il ne peut plus chanter *Tosca* ou *Turandot*, alors on lui donne *Das Land des Lächelns* [*Le Pays du sourire*] », il est assuré d'échouer. Si l'aisance disparaît, tout le monde remarque à quel point c'est difficile. Ce qui rend ce genre, outre les dialogues et la chorégraphie, plus exigeant encore, c'est que certains spectateurs estiment que les grandes émotions de l'opérette sont inappropriées ou exagérées, selon le principe : "Je crois à la tragédie d'*Otello*,

mais pas à *La Princesse Czardas* !" Mais, comme pour tout personnage, tout dépend de sa crédibilité. Selon moi, un M. X dans *Die Zirkusprinzessin* doit être aussi crédible que Canio dans *Pagliacci* [*Paillasse*]. Le monologue « *Wieder hinaus ins strahlende Licht* » est profond et bien écrit, c'est la version opérette de *Lache Bajazzo!* »

Des trois compositeurs de l'« ère d'argent », **Robert Stolz** était le plus polyvalent. Il écrivit plus de 2000 chansons, près de 100 musiques de film et 60 opérettes : valse, *schlager* pour films berlinois, tangos, fox-trot, blues et beat, il passa par tous les genres. Certaines de ses œuvres sont si familières qu'on pense qu'il s'agit de musiques populaires. « Je ne savais pas que c'était de vous », lui dit Karl Bohm à propos d'*Auf der Heide bluh'n wieder die Baume* également a depuis longtemps acquis un statut de chanson populaire.

Pour **Rudolf Siczzyński**, qui entra au gouvernement provincial de Basse-Autriche après ses études de droit et alla jusqu'au poste de conseiller de la cour, la composition n'était qu'une « activité secondaire » - l'une de ses chansons, *Wien, du Stadt meiner Träume*, est pourtant considérée aujourd'hui comme l'hymne de Vienne ! « Vienne, ville de mes rêves », « Vienne, toi seule... », dit le refrain. De Richard Tauber à Plácido Domingo en passant par Fritz Wunderlich, tous les grands ténors ont chanté cette chanson. Elle ne pouvait manquer à ce programme.

Thomas Voigt



© Gregor Hohenberg / Sony Entertainment

JONAS KAUFMANN,
tenor · ténor

NL Jonas Kaufmann werd geboren in München in 1969, waar hij zijn muziekopleiding volgde bij de Hochschule für Musik und Theater. Na zijn debuut bij de operahuizen van Saarbrücken, Stuttgart en Zürich, nam zijn carrière een nieuwe wending op de grote internationale scènes: Covent Garden (Londen), The Metropolitan Opera (New York), Wiener Staatsoper, Opéra de Paris, Teatro della Scala (Milaan)... Hij werkte met de meest vooraanstaande dirigenten, zoals Sir S. Rattle, N. Harnoncourt, F. Welser-Möst, H. Rilling, Abbado, C. Thielemann, D. Barenboim, M. Jansons... en met ensembles als de Berliner Philharmoniker, het Cleveland Symphony Orchestra, de Wiener Philharmoniker, de Münchner Philharmoniker, het Orchestra Filarmonica della Scala... Hij heeft een heel brede waaier muziek op zijn repertoire staan: Franse, Duitse en Italiaanse opera, operette, oratorio, Franse en Engelse melodieën, en Duitse *Lieder*. Hij werd meermaals bekroond als « Beste zanger van het jaar » door de klassieke muziekers *Opernwelt*, *Diapason* of nog *Musical America*, en door de jury's van de International Opera Awards in Londen en de Duitse Echo Klassik. Hij heeft bij zijn label Sony Music Entertainment heel wat platen op zijn naam staan. Onlangs kwam zijn laatste CD *Wien* uit, opgenomen met de Wiener Philharmoniker o.l.v. Ádám Fischer (Sony Classical, 2019). Dit seizoen is hij onder andere te zien in *Die Tote Stadt* van Korngold, *Fidelio* van Beethoven en *Die Walküre* van Wagner.

FR Né à Munich en 1969, Jonas Kaufmann a fait ses études musicales à la Hochschule für Musik und Theater de sa ville natale. Après des débuts dans les maisons d'opéra de Saarbrücken, Stuttgart et Zurich, il mène une carrière internationale sur les grandes scènes : Covent Garden (Londres), The Metropolitan Opera (New York), Wiener Staatsoper, Opéra de Paris, Teatro della Scala (Milan)... Il a travaillé avec des chefs aussi éminents que Sir S. Rattle, N. Harnoncourt, F. Welser-Möst, H. Rilling, Abbado, C. Thielemann, D. Barenboim, M. Jansons... et avec des formations comme le Berliner Philharmoniker, le Cleveland Symphony Orchestra, le Wiener Philharmoniker, le Münchner Philharmoniker, l'Orchestra Filarmonica della Scala... Il a à son actif un large répertoire dédié à l'opéra français, allemand et italien, à l'opérette, à l'oratorio, ainsi qu'aux mélodies françaises, anglaises et aux lieder allemands. Élu à de nombreuses reprises « Chanteur de l'année » par les magazines de musique classique *Opernwelt*, *Diapason* ou *Musical America*, et par les jurys de l'International Opera Awards à Londres et du prix allemand Echo Klassik, il enregistre exclusivement pour Sony Music Entertainment et dispose d'une discographie abondante. Est sorti récemment son dernier disque en date, intitulé *Wien*, avec le Wiener Philharmoniker s.l.v. d'Ádám Fischer (Sony Classical, 2019). Cette saison, il se produit notamment dans *Die Tote Stadt* de Korngold, *Fidelio* de Beethoven et *Die Walküre* de Wagner.



© Simon Pauly

RACHEL WILLIS-SØRENSEN,
sopraan · soprano

NL Sopraan Rachel Willis-Sørensen studeerde aan de Brigham Young University en de Houston Grand Opera Studio. Ze treedt regelmatig op in gerenommeerde operahuizen. Haar belangrijkste rollen zijn die van Rusalka (San Francisco Opera), Marschallin/*Der Rosenkavalier* (Glyndebourne, Royal Opera House), Elsa/*Lohengrin* (Deutsche Oper Berlin, Opernhaus Zürich), Contessa di Almaviva/*Le nozze di Figaro* (Metropolitan Opera, Wiener Staatsoper), *Eva/Die Meistersinger von Nürnberg* (San Francisco Opera, Royal Opera House) en *Rosalinda/Die Fledermaus* (Deutsche Oper Berlin, Sächsische Staatskapelle Dresden). Dit seizoen debuteert ze als Marguerite in *Faust* van Gounod in het kader van een tournee van het Royal Opera House in Japan. Verder vertolkt ze Marschallin (Semperoper Dresden), *Donna Anna/Don Giovanni* (Lyric Opera of Chicago, Opéra national de Bordeaux, Bayerische Staatsoper), Contessa di Almaviva (Opéra national de Bordeaux), *Alcina* (Semperoper) en *Valentine/Les Huguenots* (Grand Théâtre de Genève).

In concert treedt ze samen met Jonas Kaufmann op voor de Europese tournee van de cd *Wien*, waar ze aan zijn zijde een reeks duetten zingt. Ze maakt haar solorecitaldebuut in maart in Parijs in het kader van *L'instant lyrique* en zingt in april in Beethovens *Mis in C* in de Semperoper Dresden.

FR La soprano Rachel Willis-Sørensen a étudié à l'Université Brigham Young et au Houston Grand Opera Studio. Elle se produit régulièrement dans d'illustres maisons d'opéra. Parmi ses grands rôles, on retient ceux de Rusalka (San Francisco Opera), Marschallin/*Der Rosenkavalier* (Glyndebourne, Royal Opera House), Elsa/*Lohengrin* (Deutsche Oper Berlin Opernhaus Zürich), Contessa di Almaviva/*Le nozze di Figaro* (Metropolitan Opera, Wiener Staatsoper), *Eva/Die Meistersinger von Nürnberg* (San Francisco Opera, Royal Opera House) et *Rosalinda/Die Fledermaus* (Deutsche Oper Berlin, Sächsische Staatskapelle Dresden). Cette saison, elle fait ses débuts dans le rôle de Marguerite dans *Faust* de Gounod dans le cadre d'une tournée de la Royal Opera House au Japon, et incarne Marschallin (Semperoper Dresden), *Donna Anna/Don Giovanni* (Lyric Opera of Chicago, Opéra national de Bordeaux, Bayerische Staatsoper), Contessa di Almaviva (Opéra national de Bordeaux), le rôle-titre d'*Alcina* (Semperoper) et *Valentine/Les Huguenots* (Grand Théâtre de Genève). En concert, elle rejoint Jonas Kaufmann pour la tournée européenne du disque *Wien* auquel elle a contribué en interprétant une série de duos aux côtés du ténor. Elle fait ses débuts en récital solo à Paris dans le cadre de *L'instant lyrique* en mars, et chante la *Messe en ut* de Beethoven au Semperoper Dresden en avril.



© Peter Adamik, Berlin

JOCHEN RIEDER,
leiding · direction

NL De Duitse dirigent Jochen Rieder leidde talrijke opera's en concerten in Bremen, Zürich, Basel, St. Gallen en Innsbruck, met de Bremer Philharmoniker, de Philharmonia Zürich, het Tonhalle Orchester Zürich, het Sinfonieorchester Basel, het Sinfonieorchester St. Gallen, het Tiroler Symphonieorchester Innsbruck en het Zürcher Kammerorchester. Zijn carrière wordt gekenmerkt door prestigieuze samenwerkingen met figuren als Peter Seiffert, Agnes Baltsa, Jonas Kaufmann, Renée Fleming, Nina Stemme, Thomas Hampson, José van Dam, Matthias Goerne, Matti Salminen en Michael Volle. In de loop der jaren is er een intense muzikale vriendschap ontstaan met tenor Jonas Kaufmann. Samen hebben ze opgetreden in prestigieuze locaties als het Barbican Center in Londen, de Berliner Philharmoniker, het Sydney Opera House, de Movistar Arena in Santiago, de Suntory Hall in Tokio, de Carnegie Hall in New York en de Elbphilharmonie in Hamburg. Onlangs dirigeerde Rieder opera's in Kaapstad, het Hessisches Staatstheater in Wiesbaden

en de Deutsche Oper am Rhein in Düsseldorf. Hij gaf concerten met de Russische sopraan Aida Garifullina in Wenen, Praag en Moskou, en met violist Daniel Röhn in de Elbphilharmonie in Hamburg en het Prinzregententheater in München. Hij dirigeerde het Sinfonieorchester Basel tijdens een tournee met *Das Lied von der Erde*, gezongen door Jonas Kaufmann.

FR Le chef d'orchestre allemand Jochen Rieder a dirigé de nombreux opéras et concerts à Brème, Zurich, Bâle, Saint-Gall et Innsbruck avec le Bremer Philharmoniker, le Philharmonia Zurich, le Tonhalle Orchester Zürich, le Sinfonieorchester Basel, le Sinfonieorchester St. Gallen, le Tiroler Symphonieorchester Innsbruck et le Zürcher Kammerorchester. Sa carrière est jalonnée de collaborations prestigieuses, avec des artistes tels que Peter Seiffert, Agnes Baltsa, Jonas Kaufmann, Renée Fleming, Nina Stemme, Thomas Hampson, José van Dam, Matthias Goerne, Matti Salminen et Michael Volle. Au fil des années, une longue et intense amitié musicale s'est établie avec le ténor Jonas Kaufmann. Ensemble, ils se sont produits dans des lieux prestigieux comme le Barbican Center de Londres, la Philharmonie de Berlin, l'Opéra de Sydney, la Movistar Arena de Santiago, le Suntory Hall de Tokyo, Carnegie Hall à New York et l'Elbphilharmonie à Hamburg. Récemment, il a dirigé des opéras au Cap, au Hessisches Staatstheater de Wiesbaden et au Deutsche Oper am Rhein de Düsseldorf, des concerts avec la soprano russe Aida Garifullina à Vienne, Prague et Moscou, avec le violoniste Daniel Röhn à l'Elbphilharmonie de Hamburg et au Prinzregententheater de Munich, et la tournée *Lied von der Erde* de Jonas Kaufmann avec le Sinfonieorchester Basel.

PKF - PRAGUE PHILHARMONIA

NL De PKF - Prague Philharmonia werd in 1994 onder de naam Praagse Kamerfilharmonie opgericht op initiatief van dirigent Jiří Bělohlávek (1946-2017) en geniet internationale bekendheid. De Fransman Emmanuel Villaume is sinds 2015 chef-dirigent en muziekdirecteur van het ensemble. Talloze gerenommeerde dirigenten en solisten waren reeds te gast: Martha Argerich, Christopher Hogwood, Andrés Schiff, Isabelle Faust, Jonas Kaufmann, Luciano Pavarotti, Anna Netrebko, Angela Gheorghiu, Plácido Domingo, Elina Garanča, Magdalena Kožená en vele anderen. De PKF - Prague Philharmonia is regelmatig te gast in de belangrijkste muziekcentra en op festivals, waaronder de BBC Proms, de Dresdner Musikfestspiele, de Praagse Lente, het Festspielhaus Baden Baden, de Elbphilharmonie Hamburg, Gasteig München, de Tokyo Suntory Hall en het Royal Opera House Muscat in Oman. In 2018-2019 verzorgde het orkest naar aanleiding van zijn 25-jarige bestaan optredens in Spanje, Frankrijk, Oostenrijk, Hongarije, China en Oman. Het heeft ook twee Duitse tournees gemaakt: één met Jonas Kaufmann en één met Gábor Boldoczki en Soyoung Yoon. De uitgebreide, bekoonde discografie van het ensemble telt bijna 100 opnames, verschenen bij Deutsche Grammophon, Warner Classics, Decca, Supraphon, EMI, Sony Classical en Harmonia Mundi. Zijn laatste album, met tenor Benjamin Bernheim, kwam afgelopen november uit bij Deutsche Grammophon. Het orkest geniet de steun van de Stad Praag en het Tsjechische ministerie van Cultuur.

FR Fondé en 1994 à l'initiative du chef d'orchestre Jiří Bělohlávek (1946-2017) sous le nom de Philharmonique de Chambre de Prague, le PKF - Prague Philharmonia est un orchestre de réputation internationale. Le chef français Emmanuel Villaume est en le Chef principal et le Directeur musical depuis 2015. Les chefs et solistes renommés qui ont croisé sa route sont légion : Martha Argerich, Christopher Hogwood, Andrés Schiff, Isabelle Faust, Jonas Kaufmann, Luciano Pavarotti, Anna Netrebko, Angela Gheorghiu, Plácido Domingo, Elina Garanča, Magdalena Kožená et bien d'autres. Le PKF - Prague Philharmonia est un invité régulier des plus grands lieux et festivals musicaux, parmi lesquels les BBC Proms, Dresdner Musikfestspiele, Prague Spring, le Festspielhaus Baden Baden, l'Elbphilharmonie Hamburg, Gasteig Munich, le Tokyo Suntory Hall et la Royal Opera House Muscat d'Oman. En 2018-2019, à l'occasion de son 25^e anniversaire, l'orchestre s'est produit en Espagne, en France, en Autriche, en Hongrie, en Chine et à Oman, et a effectué deux tournées allemandes : l'une en compagnie de Jonas Kaufmann et l'autre avec Gábor Boldoczki et Soyoung Yoon. Sa vaste discographie, abondamment primée, comprend près d'une centaine d'enregistrements pour les labels Deutsche Grammophon, Warner Classics, Decca, Supraphon, EMI, Sony Classical et Harmonia Mundi. Son dernier album en date, avec le ténor Benjamin Bernheim, est sorti en novembre dernier chez Deutsche Grammophon. L'orchestre bénéficie du soutien de longue date de la Municipalité de Prague et du Ministère tchèque de la Culture.



© Pavel Hejny

eerste viool · premier violon

Jan Fišer
Michael Foršt
Roman Hranička
Martin Bialas
Zuzana Bialasová
Jana Svobodová
Kopsová Lucia Fulka
Ondřej Petera
Dagmar Virtová
Tomáš Kadlubiec
Radana Večtomová
Anna Masojdková

tweede viool · second violon

Jan Adam
Marta Hajšmanová
Lukáš Kroft
Alena Miřácká
Lukáš Novotný
Lada Ševčíková
Alena Kubátová
Midori Hayashi
ml. Alena Miřácká
Anna Poullová

altviool · alto

Dagmar Mašková
Emi Sawahata
Zdeněk Suchý
Jana Vavřínková
Miroslav Novotný
Michal Demeter
Anna Šimková
Evženie Březinová

cello · violoncelle

Lukáš Pospíšil
Balázs Adorján
Teodor Brcko
Judita Škodová
Vilém Petras
Marie Dorazilová

contrabas · contrebasse

Pavel Klečka
Dalibor Teimer
Martin Matuška
Jaromír Gardoň

fluit · flûte

Oto Rejprich
Lenka Řeřichová

hobo · hautbois

Jan Souček
Lenka Filová

klarinet · clarinette

Jindřich Pavliš
Vojtěch Nýdl

fagot · basson

Jiří Jech
Václav Fuerbach

hoorn · cor

Jan Musil
Adéla Psohlavcová
Zdeněk Vašina
Mikuláš Koska

trompet · trompette

Svatopluk Zaal
David Ševčík
Martin Pavluš

trombone

Michal Hrubý
Rostislav Jambor
Tomáš Bialko

tuba

Rostislav Pavlík

slagwerk · percussion

Radek Doležal
Jan Horváth
Blanka Šindelářová

pauken · timbales

Oleg Sokolov

harp · harpe

Mariána Jouzová

piano & celesta · célesta

Stanislav Gallin

MEIN WIEN

JOHANN STRAUSS II

EINE NACHT IN VENEDIG

Libretto: Friedrich Zell, Richard Genée & Hubert Marischka

Lied des Herzogs (I, 12):
„Sei mir gegrüßt, du holdes Venezia“

Sei mir gegrüßt, du holdes Venezia!
Ich stehe träumend da, dir so nah!
Zur Liebe dich Natur erkor,
In deinen Mauern wohnt das Glück!
Schon mancher hier sein Herz verlor,
Bekam dafür ein anderes zurück!
Wir fliegen dir zu, wie Falter zum Licht,
Zur Stadt, die uns allen Liebe verspricht!
Mein Herz ruft dir zu:
O Königin du,
Sei mir gegrüßt, du holdes Venezia!
Ich stehe träumend da, dir so nah!
Du holde Zauberin,
Spielst mit den Herzen,
So nimm sie hin!
Die Schmerzen
Sei'n dir verziehn!
Keiner kann dir entfliehn!
Die Menschen, sie flüstern dir zu,
Du holdes Venezia, du!
Du Wunder dort im Weltenraum,
Sei mir gegrüßt, sei mir gegrüßt!

Gegroet, lieflijk Venetië!
Ik sta te dromen, zo dicht bij jou!
De natuur heeft jou voor liefde voorbestemd,
Binnen jouw muren woont het geluk!
Velen hebben hier al hun hart verloren,
Maar kregen er een ander hart voor terug!
We vliegen naar je toe, zoals vlinders naar het licht,
Naar de stad die ons allen liefde belooft!
Mijn hart roept naar jou:
O, koningin,
Wees gegroet, lieflijk Venetië!
Ik sta te dromen, zo dicht bij jou!
Jij, lieflijke tovenaress,
Speelt met onze harten,
Dus hier, pak aan!
De pijn wordt je vergeven!
Niemand kan aan jou ontsnappen!
De mensen fluisteren je toe,
Lieflijk Venetië!
Jij bent een wonder in deze wereld,
Gegroet, gegroet, gegroet!

Salut, gracieuse Venise !
Je suis là à rêver, si proche de toi !
La nature t'a choisie pour l'amour.
Le bonheur vit entre tes murs !
Certains ici ont perdu leur cœur,
Mais en ont reçu un autre en retour !
On se dirige vers toi, comme des papillons vers la lumière,
Vers la ville qui promet de nous aimer tous !
Mon cœur te dit :
Ô Reine du Monde, Salut, noble Venise !
Je suis là à rêver, si proche de toi !
Tu es une adorable sorcière,
Tu joues avec nos cœurs,
C'est comme ça que tu les prends !
Les douleurs
Tu les chasses !
Personne ne peut t'échapper !
Les hommes te chuchotent,
Tu es noble, Venise !
Tu es un miracle dans le monde !
Salut à toi, salut !

Lied des Caramello (III, 3):
„Ach wie so herrlich zu schau'n“

Ach, wie so herrlich zu schau'n
Sind all die reizenden Frauen,
Doch willst du einer vertrauen,
Dann, Freundchen, auf Sand wirst du baun!
Rasch, wie die Wellen entfliehn,
Flüchtig, wie Wolken dort ziehn,
Treibt ihr beweglicher Sinn
Sie bald her, bald hin!
Wie sie schmeicheln,
Liebe heucheln,
Uns durch Tränen
Schnell versöhnen!
Ob sie schmolten
Oder grollen:
Wie des Herzens Stimme spricht,
Errätst du nicht!

Doch ich will nicht länger klagen,
Nicht „Cosi fan tutte“ sagen,
Denn es gibt noch süsse Frauen,
Die uns Paradiise bauen!
Reich belohnt ist unser Lieben,
Wenn nur eine treu geblieben.
Treue, schönes, süßes Wort
Der Liebe sichrer Hort!
Nachts die Wellen leise rauschen,
Mädchen an den Fenstern lauschen,
Gondeln gleiten hin und wieder,
Rings ertönen sanfte Lieder,
Hell am dunklen Himmelsbogen,
Kommt der Stern der Lieb' gezogen!
Leuchte mild darein
Und lass sie selig sein!

Ach, wie so herrlich zu schau'n
Sind all die lieblichen Frauen,
Doch willst du einer vertrauen,
Dann, Freundchen, auf Sand wirst du baun!
Und du fragst immer aufs neu',
Ob dir dein Liebchen auch treu
Hör nur, von fern singt der Gondolier:
„La donna è mobile“!

Ach, wat is het toch heerlijk
Om naar al die verrukkelijke vrouwen te kijken.
Maar als je er eentje wil vertrouwen,
Vriend, weet dan dat je op los zand bouwt!
Onverwacht, zoals de golven zich terugtrekken,
Vluchtig, zoals de wolken voorbijtrekken,
Veranderen ze van gedachte.
Nu eens is het dit, dan weer dat!
Kijk hoe ze ons vleien,
Liefde veinzen,
Ons met hun tranen
Snel doen zwichten!
Of ze nu pruilen
Of mokken:
Wat hun hart werkelijk zegt,
Raad je nooit!

Maar ik wil niet langer klagen,
Niet 'Cosi fan tutte' zeggen,
Want er zijn ook lieve vrouwen,
Die voor ons een paradijsje bouwen!
Onze liefde wordt rijkelijk beloofd
Als één vrouw ons trouw blijft.
Trouw, dat mooie, heerlijke woord,
De veilige steun en toeverlaat van de liefde!
's Nachts ruisen de golven stilletjes,
En luisteren meisjes aan hun raam,
Gondels glijden heen en weer.
Overal weerklinken zoete liederen,
Ze verlichten de donkere nachtlucht,
De ster van de liefde schittert!
Straal zachtjes bij ze binnen
En besprenkel ze met je liefde!

Ach, wat is het toch heerlijk
Om naar al die verrukkelijke vrouwen te kijken,
Maar als je er eentje wil vertrouwen,
Vriend, weet dan dat je op los zand bouwt!
En jij vraagt telkens weer,
Of jouw liefje je trouw is.
Luister wat de gondelier in de verte zingt:
'La donna è mobile'!

Oh, comme c'est beau
Toutes ces charmantes dames,
Mais si tu veux leur faire confiance,
Alors, mon ami, c'est construire sur le sable !
Aussi doucement que les vagues s'échappent,
Aussi brièvement que passent les nuages,
Son esprit capricieux
Dérive maintenant de cette façon !
Comme elles nous flattent,
Feignant l'amour,
Et nous réconciliant rapidement
Avec leurs larmes !
Faites vite la paix !
Qu'elles boudent ou grognent,
Vous ne devinerez jamais
Ce que leurs cœurs disent.

Mais je ne veux plus me plaindre,
Et je ne dirai pas « Cosi fan tutte »,
Parce que ce sont de charmantes femmes
Qui nous construisent des paradis !
Notre amour est richement récompensé
Si une seule femme nous est fidèle.
Fidélité, belle, douce parole
Refuge sûr de l'amour !
La nuit, les vagues bruissent doucement,
Les filles écoutent à leurs fenêtres,
Les gondoles glissent de long en large,
Des chansons douces résonnent tout autour.
Lumineuse dans le ciel sombre,
L'étoile de l'amour est dessinée !
Brille légèrement dans leurs chambres
Et rends-les béates d'amour !

Oh, comme c'est beau
Toutes ces charmantes dames,
Mais si tu veux leur faire confiance,
Alors, mon ami, c'est construire sur le sable !
Et tu te demandes toujours
Si ta bien-aimée t'est fidèle.
Écoute, au loin, le gondolier chanter :
« La donna è mobile » !

DIE FLEDERMAUS

Libretto: Richard Genée

Duett Rosalinde & Eisenstein „Dieser Anstand, so manierlich“ (Uhren-Duett)

Eisenstein
Dieser Anstand, so manierlich,
Diese Taille fein und zierlich,
Und ein Füßchen, das mit Küsschen
Glühend man bedecken sollt,
Wenn sie's nur erlauben wollt!

Rosalinde
Statt zu schmachten im Arreste,
Amüsiert er sich auf's Beste,
Denkt ans Küssen statt ans Büßen:
Warte nur, du Bösewicht,
Du entgehst der Strafe nicht!

Eisenstein
Ach, wie leicht könnt' es entschweben,
Dies holde Zauberbild!
Willst du nicht die Maske heben,
Die dein Antlitz mir verhüllt?

Rosalinde
Ei, mein schöner Herr, ich bitte,
Nichts verwegen, nichts berührt!
Denn es heischt die gute Sitte,
Dass man Masken respektiert.
Wie er girret, kokettieret.
Wie er schmachtet, mich fixieret!
Keine Mahnung, keine Ahnung
Kündet ihm, wer vor ihm steht!
Ja, bald werd' ich reüssieren,
Will den Frevler überführen,
Will's probieren, ob er in die Falle geht!

Eisenstein
Halb verwirret, halb gerühret,
Retirieret sie vor mir!
Lass doch seh'n, ob es geht,
Ob sie widersteht?
Ja, bald werd' ich reüssieren.
Ich will doch seh'n, ob sie mir widersteht,
Ob sie in die Falle geht!

Eisenstein
Die houding, zo verfijnd,
Die taille fijn en sierlijk,
En een voetje dat erom smeekt
Onder kussen te worden bedolven
Als ze haar toestemming zou geven!

Rosalinde
In plaats van in de cel weg te kwijnen,
Amuseert hij zich hier opperbest.
Hij denkt aan kussen, niet aan boeten:
Wacht maar, stoute deugniet,
Jij ontloopt je straf heus niet!

Eisenstein
Ach, hoe makkelijk zou het kunnen wegzeven,
Dat lieflijke toverbeeld!
Wil je niet dat masker optillen,
Dat nu je gezicht voor mij verbergt?

Rosalinde
Nee, mijn lieve heer, ik vraag u,
Doe niets ongepasts, raak niets aan!
De goede zeden eisen nu eenmaal
Dat je maskers respecteert.
Kijk hoe hij kirt en koketteert,
Hoe hij smacht en mij fixeert!
Geen vermoeden, geen flauw idee,
Hij weet niet wie hier voor hem staat!
Ja, ik wil het toch proberen,
Ik wil de snoodaard aan de kaak stellen,
Eens kijken of hij in de val trapt!

Eisenstein
Half in de war, half ontroerd
Gaat ze bij me vandaan!
Laten we kijken of het lukt,
Of ze mij weerstaat.
Ja, ik wil het toch proberen,
Ik wil weten of ze mij weerstaat
Of dat zij in de val trapt!

Eisenstein
Ces manières si distinguées,
Cette taille fine et gracieuse,
Un petit pied qui serait destiné
À être couvert d'ardents baisers,
Si elle voulait seulement l'autoriser !

Rosalinde
Au lieu de languir en prison,
Il s'amuse à la perfection,
Songe à embrasser et non à expier ;
Attends un peu sacrifiant,
Tu n'échapperas pas au châtement !

Eisenstein
Ah, comme sans peine elle pourrait s'envoler
Cette douce image enchantée !
Ne veux-tu pas soulever le masque
Qui me voile ton visage ?

Rosalinde
Hé, mon beau monsieur, de grâce,
Vous ne pouvez rien oser, rien toucher !
Comme l'exigent les convenances,
Les masques sont respectés.
Comme il roucoule, se pavane,
Comme il me fixe en soupirant !
Nul doute, nul pressentiment
Ne lui dit qui est devant lui !
Oui, je suis près de réüssir,
Je vais confondre ce scélérat,
Et voir s'il tombe dans le piège.

Eisenstein
Mi-troublée, mi-émue,
Devant moi elle se dérobe.
Voyons donc ce que ça donne,
Voyons si elle résiste !
Oui, je suis près de réüssir,
Je vais voir si elle me résiste,
Si elle tombe dans le piège.

Rosalinde
Ach, wie wird mein Auge trübe,
Wie das Herz so bang mir schlägt!

Eisenstein
Ja, schon meldet sich die Liebe,
Die das Herz ihr bang bewegt!

Rosalinde
Leider ist's einaltes übel,
Doch vorübergehend nur.
Stimmen meines Herzens Schläge
Mit das Tiktak eines Uhr?

Eisenstein
Ei, das können wir ja sehn!

Rosalinde
Zählen wir, ich bitte schön!

Beide
Ja, zählen wir usw.

Eisenstein
Eins, zwei, drei, vier ...

Rosalinde
Fünf, sechs, sieben, neun!

Eisenstein
Nein, das kann nicht sein,
Denn nach der Sieb'n kommt erst die Acht!

Rosalinde
Sie haben mich ganz verwirrt gemacht,
Wir wollen wechseln!

Eisenstein
Wechseln? Wie?

Rosalinde
Den Schlag des Herzens zählen Sie
Und ich das Tiktak Ihrer Uhr.
Ich bitt' auf fünf Minuten nur!
Jetzt zählen Sie, mein Herr Marquis!

Rosalinde
Ach, ik zie niet helder meer,
En mijn hart gaat zo tekeer!

Eisenstein
Ja, de liefde is duidelijk op komst,
Zij doet haar hart tekeergaan!

Rosalinde
Helaas, het is een oude kwaal,
Maar van voorbijgaande aard.
Komt mijn hartslag overeen
Met het ritme van een klok?

Eisenstein
Laten we dat meteen onderzoeken!

Rosalinde
Laten we de slagen tellen!

Samen
Ja, laten we ze tellen.

Eisenstein
Een, twee, drie, vier ...

Rosalinde
Vijf, zes, zeven, negen!

Eisenstein
Nee, dat kan niet,
Want na zeven komt acht!

Rosalinde
U heb me in de war gebracht,
Laten we de rollen omdraaien!

Eisenstein
Omdraaien? Hoezo?

Rosalinde
U telt het aantal slagen van mijn hart
En ik het ritme van de klok.
Maar niet langer dan vijf minuten!
Nu telt u hardop, meneer de markies!

Rosalinde
Ah, comme ma vue se brouille,
Qu'avec angoisse bat mon cœur !

Eisenstein
Voici l'angoisse de l'amour,
Qui déjà émeut son cœur !

Rosalinde
C'est, hélas, un mal ancien,
Mais seulement passager.
Les battements de mon cœur
Vont-ils au rythme d'une montre ?

Eisenstein
Hé, voyons cela sans tarder !

Rosalinde
Je vous en prie, nous allons compter !

Ensemble
Oui, comptons, oui, comptons !

Eisenstein
Un, deux, trois, quatre...

Rosalinde
Cinq, six, sept, neuf !

Eisenstein
Non, cela ne se peut,
Car après sept il y a huit !

Rosalinde
Vous m'avez toute embrouillée,
Nous allons changer.

Eisenstein
Changer ? Comment faire ?

Rosalinde
C'est vous qui compterez les battements
De mon cœur, et moi les tic-tac de la montre.
Pas plus de cinq minutes, je vous prie !
Maintenant comptez, monsieur le marquis !

Eisenstein
Bin schon dabei!

Beide
Eins, zwei, drei, vier,
Fünf, sechs, sieben, acht,
Neun, zehn, elf, zwölf,
Dreizehn, vierzehn, fünfzehn, sechzehn,
Siebzehn, achtzehn, neunzehn, zwanzig,
Dreissig, vierzig, fünfzig, sechzig,
Achtzig, hundert!

Eisenstein
Hopp, hopp, im Galopp ! Sechshundertneun!

Rosalinde
So weit können wir noch nicht sein.

Eisenstein
O, ich bin weiter schon!

Rosalinde
Nein, nein, nein!

Eisenstein
Eine halbe Million ! Ja, eine halbe Million!

Rosalinde
Wie kannman gar so grob nur fehlen?

Eisenstein
Da mag der Teufel richtig zählen!

Rosalinde
Heute wirst du nimmer repetier'n!

Eisenstein
Sie will die Uhr sich annektier'n,
Meine Uhr!

Rosalinde
Ich danke von Herzen!

Eisenstein
Ich wollte nur! ...

Eisenstein
Ik begin meteen!

Samen
Een, twee, drie, vier,
Vijf, zes, zeven, acht,
Negen, tien, elf, twaalf,
Dertien, veertien, vijftien, zestien,
Zeventien, achttien, negentien, twintig,
Dertig, veertig, vijftig, zestig,
Tachtig, honderd!

Eisenstein
Hop, hop, in galop! Zeshonderdneugen!

Rosalinde
Zo ver kunnen we nog niet zijn.

Eisenstein
O, ik ben al veel verder!

Rosalinde
Nee, nee, nee!

Eisenstein
Een half miljoen! Ja, een half miljoen!

Rosalinde
Hoe kunt u zich zo hard vergissen?

Eisenstein
Naar de duivel met dat juist tellen!

Rosalinde
Vandaag laat jij je niet meer horen!

Eisenstein
Ze wil het horloge inpikken,
Mijn horloge!

Rosalinde
Hartelijk bedankt!

Eisenstein
Ik wou alleen! ...

Eisenstein
J'y suis !

Ensemble
Un, deux, trois, quatre,
Cinq, six, sept, huit,
Neuf, dix, onze, douze,
Treize, quatorze, quinze, seize,
Dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt,
Trente, quarante, cinquante, soixante,
Quatre-vingts, cent !

Eisenstein
Hop, hop, je galope ! Six cent neuf !

Rosalinde
Nous ne pouvons pas en être si loin !

Eisenstein
Oh, je suis déjà bien plus loin !

Rosalinde
Non, non, non !

Eisenstein
Un demi-million ! Oui, un demi-million !

Rosalinde
Comment peut-on se tromper de la sorte !

Eisenstein
Que le diable compte dans l'ordre !

Rosalinde
Aujourd'hui tu ne vas plus sonner !

Eisenstein
La montre, elle veut se l'approprier,
Ma montre !

Rosalinde
Je vous remercie de tout cœur !

Eisenstein
Je voulais seulement !...

Rosalinde
Belieben zu scherzen! Ah, ah!

Eisenstein
Sie ist nicht ins Netz gegangen,
Hat die Uhr mir abgefangen.
Dieser Spaß ist etwas teuer;
Hab blamiert mich ungeheuer!
Ach, meine Uhr, ich bitte sehr!
Ich wollte nur ...
Sie ist nicht ins Netz gegangen.
Ach, meine Uhr, hätte ich sie doch wieder nur.
O weh, dieser Spaß ist etwas teuer,
Hab blamiert mich ungeheuer.
Meine Uhr ist anektiert!
Ach, ich bin blamiert!
Weh mir!

Arie der Rosalinde „Klänge der Heimat“

Klänge der Heimat, ihr weckt mir das Sehnen,
Rufet die Tränen ins Auge mir!
Wenn ich euch höre, ihr heimischen Lieder,
Zieht mich's wieder, mein Ungarland, zu dir!
O Heimat so wunderbar, wie strahlt dort die
Sonne so klar,
Wie grün deine Wälder, wie lachend die Felder,
O land, wo so glücklich ich war!
Ja, dein geliebtes Bild meine Seele so ganz
erfüllt,
Und bin ich auch von dir weit, achweit,
Dir bleibt in Ewigkeit doch mein Sinn immerdar
Ganz allein geweiht.

O Heimat so wunderbar, wie strahlt dort die
Sonne so klar,
Wie grün deine Wälder, wie lachend die Felder,
O Land, wo so glücklich ich war!
Feuer, Lebenslust schwellt echte Ungarbrust;

Hei, zum Tanze schnell, Csárdas tönt so hell!
Braunes Mägdelein, musst meine Tänz'rin sein;
Reich' den Arm geschwind, dunkeläugig' Kind!
Zum Fiedelklängen tönt jauchzend Singen:

Rosalinde
Een grapje maken! Ha, ha!

Eisenstein
Ik heb haar niet in mijn netten gestrikt,
Zij heeft mijn horloge ingepikt.
Dit is een dure grap
En ik heb mezelf voor schut gezet!
Ach, mijn horloge, alsjeblijft!
Ik wou alleen...
Ik heb haar niet in mijn netten gestrikt,
Ach, mijn horloge, had ik jou maar terug.
O jee, dit is een dure grap
En ik heb mezelf voor schut gezet.
Mijn horloge is ingepikt!
Ach, ik ben voor schut gezet!
Arme ik!

De klanken uit mijn vaderland wekken mijn
heimwee,
Tranen wellen op in mijn ogen!
Als ik jullie hoor, de liederen van thuis,
Verlang ik weer naar jou, mijn Hongarije!
O wondermooi vaderland, waar de zon zo
stralend schijnt,
Hoe groen zijn jouw bossen, hoe lachen je velden,
O land, waar ik zo gelukkig was!
Ja, het geliefde beeld van jou vervult mijn
hele hart,
En ook al ben ik ver weg van jou, o zo ver,
Jij blijft voor altijd in mijn hart,
Alleen jou ben ik toegewijd.
O wondermooi vaderland, waar de zon zo
stralend schijnt,
Hoe groen zijn jouw bossen, hoe lachen je velden,
O land, waar ik zo gelukkig was!
Vuur en levenslust doen het Hongaarse hart
sneller slaan.
Vlug, ik moet dansen, de csardas weerklinkt!
Bruin meisje, jij moet met mij dansen;
Vlug, geef mij je arm, kind met de donkere ogen!
Bij het vioolspel wordt juichend gezongen:

Rosalinde
Vous voulez rire ! Ah, ah !

Eisenstein
Dans le piège, elle n'est pas tombée,
Ma montre, elle s'en est emparée.
La farce coûte un peu cher ;
Le ridicule, j'en suis couvert !
Ah, ma montre, je vous implore.
Je voulais seulement...
Dans le piège, elle n'est pas tombée ;
Ah, ma montre, si je pouvais la recouvrer !
Oh, malheur ! La farce coûte un peu cher ;
Le ridicule, j'en suis couvert !
Ma montre, elle l'a prise !
Ah, cela me ridiculise !
Malheur à moi !

Sonorités de ma patrie, vous éveillez ma nostalgie,
Et faites venir les larmes dans mes yeux !
Quand je vous ouïs, chansons de mon pays,
De nouveau tu m'appelles, ô ma Hongrie !
Ô patrie, cette merveille, quel éclat a là-bas
le soleil,
Que tes forêts verdoient, que tes champs
sont riants,
Ô pays où j'eus tant de bonheur !
Oui, ton image bien-aimée remplit tout
mon cœur.
Et même si je suis loin de toi, hélas si éloignée,
Mon âme reste à jamais à toi seule vouée.
Ô patrie, cette merveille, quel éclat a là-bas
le soleil,
Que tes forêts verdoient, que tes champs
sont riants,
Ô pays où j'eus tant de bonheur !
Le feu, la joie de vivre gonflent un vrai
cœur hongrois ;
Vite entrons dans la danse, aux clairs accents
de la czardas !
Brune jeune fille, sois ma danseuse,
tends-moi vite le bras, enfant aux yeux sombres !
Au son du violon, chantons dans la joie :

Ho, ha, ha!
Mit dem Sporn geklirrt, wenn dann die Maid
verwirrt
Senkt zur Erd' den Blick, das verkündet Glück!
Durst'ge Zecher, greift zum Becher,
Lasst ihn kreisen schnell von Hand zu Hand!
Schlürft das Feuer im Tokaier,
Bringt ein Hoch aus dem Vaterland!
Feuer, Lebenslust schwellt echte Ungarbrust,
Hei, zum Tanze schnell, Csárdás tönt so hell.
Lalalala!

Ho, ha, ha!
Ze wordt aangespoord, en wanneer het
verlegen meisje
Haar ogen op de grond richt, voorspelt dat geluk!
Dorstige drinkebroers, grijp de beker,
Laat hem rondgaan, van hand tot hand!
Drink het vuur in de tokay-wijn,
Brenge een heildronk uit op het vaderland!
Vuur en levenslust doen het Hongaarse hart
sneller slaan.
Vlug, ik moet dansen, de csardas weerklinkt!
Lalalala!

Ho, ha, ha !
Sonnent les éperons, si la belle troublée
Baisse les yeux, c'est présage de bonheur !
Buveurs assoiffés, saisissez la coupe,
Faites-la vite circuler de main en main !
Avalez le feu du tokay,
Buvez en souvenir de ma patrie !
Le feu, la joie de vivre gonflent un vrai
cœur hongrois,
Vite entrons dans la danse, aux clairs accents
de la czardas.
Lalalala !

DIE TÄNZERIN FANNY ELISLER

Libretto: Hans Adler

Aria „Draußen in Sievering blüht schon der Flieder“

Es dämmert schon, der Tag ist aus.
Kein Mäd'el bleibt da gern zu Haus
Sie schlüpft in ihr getupftes Kleid
Und ist für ihren Schatz bereit.
Er fragt galant: Wo willst du hin?
Was ist denn los heut' Nacht in Wien?
Da lächelt sie und sagt ganz still
Du weißt ja, was ich will.

Draußen in Sievering blüht schon der Flieder.
Merkst du's, spürst du's, hast du's g'sehn?
So eine Frühlingsnacht kommt nicht
bald wieder,
Heute, fühl' ich, muß was g'schehn.
Draußen in Sievering blüht schon der Flieder,
Lockend wie ein leises Fleh'n
Duftet im Mondenschein,
Zieht sich in's Herz hinein.
Merkst du's, spürst du's, hast du's g'sehn?

Het schemert al, de dag loopt ten einde.
Dan blijft geen enkel meisje graag thuis.
Ze trekt haar bolletjesjurk aan
En maakt zich klaar voor haar lief.
Hij vraagt galant: Waar wil je heen?
Wat valt er vanavond in Wenen te beleven?
Ze lacht en zegt heel stil:
Je weet heel goed wat ik wil.

Daarbuiten in Sievering bloeien de seringen al.
Voel je het, ruik je het, heb je het gezien?
Zo'n lenteavond krijgen we niet gauw meer,
Ik voel dat er vandaag iets staat te gebeuren.
Daarbuiten in Sievering bloeien de seringen al,
Verleidelijk als een stille smeekbede
Geuren ze in de maneschijn,
Glippen ze in je hart naar binnen.
Voel je het, ruik je het, heb je het gezien?

C'est l'heure du crépuscule, le jour prend fin.
Nulle jeune fille ne veut rester au logis.
Chacune se glisse dans sa robe à pois ;
La voilà prête pour rejoindre son bien-aimé.
« Où vas-tu donc ? » lui demande celui-ci d'un
ton galant.
« Que se passe-t-il ce soir à Vienne ? »
Avec un sourire, elle lui répond posément
« Tu sais bien de quoi j'ai envie. »

Dehors, à Sievering, les lilas sont déjà en fleurs.
Le perçois-tu ? Le sens-tu ? L'as-tu vu ?
Une telle nuit de printemps ne reviendra guère
de sitôt.
Aujourd'hui, je le devine, il va se passer
quelque chose.
Dehors, à Sievering, les lilas sont déjà en fleurs.
Ils embaument au clair de lune
En murmurant quelque prière,
Et charment notre cœur.
Le perçois-tu ? Le sens-tu ? L'as-tu vu ?

Ein kleines Haus, von uns entdeckt,
Wo grün ein Kranz am Tore steckt.
Ganz weit von Hast und Lärm der Zeit
Schenkt dort der Wirt die Seligkeit.
Ein Gartenzaun am End der Welt,
Der alles Glück umschlossen hält,
Dass man sich dorthin sehnt zu zweien,
Das macht nicht nur der Wein.

Draußen in Sievering blüht schon der Flieder,
usw.

Een huisje dat wij hebben ontdekt,
Waar een groene krans aan de deur hangt.
Ver weg van drukte en het lawaai van de tijd
Schenkt de gastheer daar hemelse vreugde.
Een omheinde tuin aan het eind van de wereld,
Die al het geluk daarbinnen houdt,
Dat we daar met zijn tweeën willen zijn,
Komt niet alleen door de wijn.

Daarbuiten in Sievering bloeien de sering en al,
enz.

Une petite maison que nous découvrièmes,
Où un tas de feuilles vertes est posé sur
la porte.
Loin de l'agitation et du tumulte du temps
Le propriétaire t'y servira un bonheur béat.
Une clôture de jardin au bout du monde
Qui retient la joie en son sein
Afin que les gens aspirent à y être un couple.
Ce n'est pas seulement le vin qui fait cela.

Dehors, à Sievering, les lilas sont déjà en fleurs,
etc.

WIENER BLUT

Libretto: Victor Leon & Leo Stein

Duett Gräfin & Graf „Wiener Blut“

Gräfin
Das eine kann ich nicht verzeihen:
Ich leb in Einsamkeit auf meiner Eltern Schloss
Und weiß es ganz genau, Sie liessen mich
dort bloß,
Um sich allein hier zu zerstreuen.

Graf
Die Schuld liegt ganz auf Ihrer Seite;
Seit mir die Ehre ward, dass ich Ihr Gatte bin,
Ist Ja das Glück, dass meine Gattin Sie, dahin
Wir leben fast wie fremde Leute.

Gräfin
Sie kennen die Geschichte unsrer Ehe!

Graf
Von weitem nur, nicht aus der Nähe!

Gravin
Dat ene kan ik niet vergeven:
Ik leef in eenzaamheid in het kasteel van
mijn ouders
En weet heel goed dat u me daar achterliet
Om u hier in uw eentje te vermaken.

Graaf
Dat is geheel uw eigen schuld.
Sinds mij de eer te beurt viel dat ik uw
echtgenoot werd,
Is het geluk dat u de mijne bent vervlogen.
We leven bijna als vreemden.

Gravin
U kent de geschiedenis van ons huwelijk!

Graaf
Alleen van ver, niet van nabij!

La Comtesse
Je ne peux pas pardonner une chose :
Je vis dans la solitude au château de mes parents
Et tu sais très bien que tu m'y as laissé,
Simplement pour t'amuser là-bas.

Le Comte
Tu ne peux que t'en prendre à toi-même ;
Depuis que j'ai eu l'honneur d'être ton mari,
Tout mon bonheur de t'avoir pour femme
s'est évanoui.
Nous vivons comme des étrangers.

La Comtesse
Vous connaissez l'histoire du mariage !

Le Comte
De loin, pas de près !

Gräfin
Ich bin ein echtes Wiener Blut
Und Sie aus Reuß-Greiz-Schleiz.
Solch eine Ehe tut nicht gut,
Dies ahnt' ich meinerseits.
Ich war so keck, ich war so flott
Und Sie so streng solid,
Da ahnt' ich's gleich - du lieber Gott -
Was in der Eh' mir blüht.
Ach, Ihnen fehlte, ich wusst' es zu gut ...

Graf
Ja, was denn?

Gräfin
Das Wiener Blut!

Graf
Ich war ganz jämmerlich naiv,
Das geb' ich zu, sehr gern.
Es kränkte mich auch damals tief,
Dass Sie mir blieben fern.
Und plötzlich nahmen Sie Reißaus
Nach Ihrer Eltern Gut,
Ich stand allein in unserm Haus,
Mir war sehr böse zu Mut!
Und was mir fehlte, das wusst' ich zu gut ...

Gräfin
Ja, was denn?

Graf
Mir fehlte ...

Gräfin
Was denn?

Gravin
Ik ben iemand met Weens bloed
En u komt uit Reuß-Greiz-Schleiz.
Zo'n huwelijk wordt niets,
Dat vermoedde ik meteen.
Ik was zo vrijmoedig, zo levenslustig
En u zo streng en deftig,
Toen vermoedde ik meteen - ach lieve God -
wat mij in het huwelijk te wachten stond.
Ach ja, ik wist het maar al te goed het
ontbrak u aan...

Graaf
Ja, aan wat?

Gravin
Aan Weens bloed!

Graaf
Ik was vreselijk naïef,
Dat geef ik heel graag toe.
Maar het heeft me toen ook erg gekrenkt
Dat u zo afstandelijk deed.
En plots nam u de benen,
Naar het landgoed van uw ouders.
Ik stond alleen in ons huis
En was ronduit razend!
En waaraan het me ontbrak, dat wist ik maar
al te goed...

Gravin
Ja, wat dan?

Graaf
Mij ontbrak het...

Gravin
Wat dan?

La Comtesse
Je suis une viennoise pur sang
Et vous, de Reuss-Greiz-Schleiz.
De tels mariages ne fonctionnent jamais.
J'en ai moi-même eu l'intuition.
J'étais si méchante, si vive
Et vous, si strict et si fort.
J'ai suspecté tout de suite, cher Seigneur,
Ce que notre mariage pourrait m'apporter.
Ah, je savais trop bien ce dont vous manquez...

Le Comte
Oui, qu'est-ce que c'est ?

La Comtesse
Le sang viennois !

Le Comte
J'ai été terriblement naïf,
Je l'admets avec plaisir.
J'ai en même temps été profondément blessé
Que vous gardiez vos distances.
Et soudainement vous décampiez
Dans les propriétés de vos parents.
J'ai été laissé tout seul dans notre maison
Et j'ai été très en colère !
Et ce qui me manquait, je le savais trop bien...

La Comtesse
Oui, qu'était-ce ?

Le Comte
Il me manquait...

La Comtesse
Quoi donc ?

Graf
Das Wiener Blut!
Wiener Blut!
Wiener Blut!
Eig'ner Saft
Voller Kraft,
Voller Glut!
Wiener Blut,
Seltnes Gut,
Du erhebst,
Du belebst
Unsern Mut!

Beide
Wiener Blut!
Wiener Blut!
Was die Stadt
Schönes hat,
In dir ruht!
Wiener Blut,
Heiße Flut!
Allerort
Gilt das Wort:
Wiener Blut!

Gräfin
Doch schau', wie plötzlich, wer hätt's gedacht,
Haben, mein Bester, Sie sich gemacht;
Aus dem soliden und strengen Mann
Wurde der flotteste Don Juan!

Graf
Ach, Gräfin, bitte, wer hat's gewagt
Und hätte so was mir nachgesagt?

Gräfin
Tralala, Tralala!
Sie haben ja ganz Reuss-Schleiz-Greiz
vergessen
Und leben, sagt man, mit Mätressen!

Graf
Aber ...

Gräfin
Ja, mein Herr, mit Mätressen!

Graaf
Aan Weens bloed!
Echt Weens bloed!
Echt Weens bloed!
Eigen sap
Zo vol kracht,
Zo vol gloed!
Echt Weens bloed,
Een zeldzaam goed,
Jij tilt ons op,
Jij verheft
Ons gemoed!

Samen
Echt Weens bloed!
Echt Weens bloed!
Wat de stad
Aan moois heeft,
Ontspringt uit jou!
Echt Weens bloed,
Warme gloed!
Overal
Klinkt het luid:
Echt Weens bloed!

Gravin
Maar kijk hoe plots, wie had dat gedacht,
U, mijn beste, bent veranderd.
De deftige en strenge man
Ontpopte zich tot een regelrechte Don Juan!

Graaf
Ach, gravin, alstublieft, wie vertelt zoiets,
Wie waagt het kwaad over mij te spreken?

Gravin
Tralala, Tralala!
U bent Reuss-Schleiz-Greiz helemaal vergeten
En houdt er, zo zegt men, maîtresses op na!

Graaf
Maar...

Gravin
Ja, meneer, maîtresses!

Le Comte
Le sang viennois !
Sang viennois !
Sang viennois !
Sève pure
Plein de puissance,
Plein d'ardeur !
Sang viennois,
Une rare possession,
Tu lèves,
Tu animes
Notre courage !

Ensemble
Sang viennois !
Sang viennois !
Ce que la ville
A de beau
Repose en toi !
Sang viennois,
Un flot chaud !
Partout
Le dicton est vrai :
Sang viennois.

La Comtesse
Mais regarde comme tout à coup, qui l'aurait cru,
Mon cher, vous avez réussi ;
De l'homme fort et dur
C'est devenu le plus beau Don Juan !

Le Comte
Oh, comtesse, s'il vous plaît, qui a osé...
Et si j'avais su

La Comtesse
Tralala, Tralala
Vous avez oublié tout Reuss-Schleiz-Greiz
Et vivez, dit-on, avec des maîtresses !

Le Comte
Mais...

La Comtesse
Oui, Monsieur, avec des maîtresses !

Graf
Nun ja, ich ward ein Wiener Blut,
Das kam so mit der Zeit.
Ich ward getauft mit Damenflut
Und lernt' Gemülichkeit.
Jedoch so keck un gar so flott
Trieb wahrlich ich es nicht,
Und gar Mätressen - Schand' und Spott! -,
Das ist nur ein Gerücht!
Jetzt aber hab ich's, ich weiß es ganz gut,
Das, war mir fehlte, das Wiener Blut!

Gräfin
Entschuld'gen Sie sich, bitte, nicht,
Sie wurden Mann von Welt,
Ich hoffe, das ist kein Gerücht,
Weil mir es grad gefällt.
Ich hoff', dass undre Ehe
Jetzt zur wahren Ehe wird,
Bei der, das sei vorausgesetzt,
Man gut sich amüsiert!
Denn was uns jetzt innig vereinen tut,
Das ist ja ...

Graf
Das ist ja ...

Gräfin
Das Wiener Blut.

Beide
Wiener Blut! usw.

Graaf
Nu ja, ik heb echt Weens bloed gekregen,
Dat is na verloop van tijd gekomen.
Ik maakte kennis met warmbloedige dames
En leerde wat gezelligheid is.
Maar zo vrijmoedig en zo levenslustig
Was ik nu ook weer niet,
En dat van die maîtresses - wat een schande -
Dat is slechts een gerucht!
Maar nu heb ik, dat weet ik heel zeker,
Dat waaraan het me ontbrak, echt Weens bloed!

Gravin
U hoeft zich niet te verontschuldigen,
U bent een man van de wereld geworden.
Ik hoop dat het geen gerucht is,
Want dat bevalt me wel.
Ik hoop dat ons huwelijk
Nu een echt huwelijk wordt,
Waarbij, dat spreekt voor zich,
We ons goed amuseren!
Want wat ons vanaf nu innig verbindt,
Dat is, jazerker ...

Graaf
Dat is, jazerker...

Gravin
Echt Weens bloed.

Samen
Echt Weens bloed! enz.

Le Comte
Mais non ! Je suis devenu de sang chaud
comme les viennois.
C'est juste arrivé avec le passage du temps.
J'ai été baptisé avec une marée de femmes
Et ai appris *Gemülichkeit*.
Et pourtant je n'ai jamais vraiment été poussé
À être aussi effronté et facile à vivre
Et quant aux maîtresses - la honte et la disgrâce ! -
C'est juste une rumeur !
Mais je le sais maintenant :
Ce qui me manquait, c'était le sang viennois !

La Comtesse
S'il vous plaît, ne vous excusez pas,
Vous êtes devenu un homme du monde.
J'espère que ce n'est pas une rumeur,
Parce que ça me plaît.
J'espère que notre mariage
Deviendra maintenant un vrai mariage
Dans lequel - et c'est une condition préalable -
Nous nous amuserons ensemble.
Car ce qui unit désormais,
C'est...

Le Comte
C'est...

La Comtesse
Le sang viennois !

Ensemble
Le sang viennois !, etc.

Tweede deel · Deuxième partie

EMMERICH KÁLMÁN
DIE ZIRKUSPRINZESSIN

Libretto: Julius Brammer & Alfred Grünwald

Lied des Mister X
„Zwei Märchenaugen“

Wieder hinaus ins strahlende Licht,
Wieder hinaus mit frohem Gesicht!
Grell wie ein Clown, das weiße Antlitz bemalt!
Zeig' deine Kunst, denn du wirst ja bezahlt!
Bist nur ein Gaukler, ein Spielball des Glücks,
Zeig deine Kunst, zeig deine Tricks!
Tust du es recht, der Menge, winkt dir Applaus;
Wenn du versagst, lacht man dich aus!
Heute da, morgen dort, was macht es!
Heute hier, morgen fort, was macht es!
Reicht das Glück dir die Hand
Rasch greif zu, Komödiant -
Rasch greif zu, Komödiant, greif zu!

Wenn man das Leben durchs Champagnerglas
betrachtet,
Sieht man es strahlen aus Goldpokalen.
Ein holdes Bild erwacht,
Für das man einst geschmachtet,
Zwei weiße Arme, ein roter Mund,
Und plötzlich leuchten aus des Glases Grund:

Zwei Märchenaugen, wie die Sterne so schön,
Zwei Märchenaugen, die ich einmal gesehn!
Kann nicht vergessen Ihren strahlenden Blick,
Kann nicht ermessen mein entschwendenes
Glück.
Du Traum der Liebe, den ich einmal versäumt.
Du Traum des Glückes, den ich einmal geträumt.
Du holdes Trugbild, meiner Lust, meiner Qual,
Du süßes Märchen: Es war einmal.

Weer naar buiten in het felle licht,
Weer naar buiten met een vrolijk gezicht!
De felle kleuren van een clown, het gezicht
wit geschilderd!
Laat je kunsten zien, daarvoor word je betaald!
Je bent slechts een kunstenaar, een speelbal
van het geluk,
Laat zien wat je kunt, laat je trucs zien!
Doe je het goed, dan wacht het applaus van
het publiek;
Faal je, dan lacht het je uit!
Vandaag daar, morgen ginder, wat maakt het uit!
Vandaar hier, morgen weg, wat maakt het uit!
Als het geluk je de hand reikt
Grijp het dan meteen, komediant -
Grijp het dan meteen, komediant, grijp het!

Als je het leven door een champagnerglas
bekijkt,
Zie je het stralen vanuit gouden bekens.
Een dierbaar beeld ontwaakt,
Waarnaar je ooit hebt gesmacht,
Twee witte armen, een rode mond,
En plots licht ook de bodem van het glas op:

Twee sprookjesogen, zo mooi als sterren,
Twee sprookjesogen, die ik ooit heb gezien!
Ik kan hem niet vergeten, die stralende blik,
Ik kan onmogelijk meten, mijn vervlogen geluk.
Jij, droom van de liefde, die ik ooit heb
versmaad.
Jij, droom van geluk, die ik ooit heb gedroomd.
Jij, lieflijke illusie, mijn hartstocht, mijn kwelling,
Jij heerlijk sprookje: Er was eens.

Retourne dans la lumière vive,
Dehors, avec un visage heureux !
Brillant comme un clown, le visage peint
en blanc !
Montre ton art, parce que tu es payé !
Tu n'es qu'un blagueur, une boule de bonheur,
Montre ton art, Pierrot, montre tes tours !
Si tu plais à la foule, elle t'applaudira,
Si tu échoues, elle se moquera de toi.
Ici aujourd'hui, là demain, quelle importance !
Ici aujourd'hui, parti demain, quelle
importance !
Si la fortune te tend la main
Dépêche-toi, comédien
Dépêche-toi, comédien, attrape-la !

Quand tu regardes la vie à travers une coupe
de champagne,
Tu peux la voir briller dans les coupes d'or.
Une jolie image se réveille,
Pour laquelle tu avais autrefois languir,
Deux bras blancs, une bouche rouge,
Et soudain, le fond du verre brille :

Deux yeux de conte de fées, comme si les
étoiles étaient si belles,
J'ai vu deux yeux de conte de fées une fois !
Je ne peux pas oublier son regard radieux,
Je ne peux pas mesurer mon bonheur perdu.
Tu rêves d'un amour qui m'a manqué une fois.
Tu rêves du bonheur dont j'ai rêvé autrefois.
Ma douce illusion, mon désir, mon tourment,
Joli conte de fées : Il était une fois.

Ob man dem Harlekin
Sein bisschen Glück gestohlen,
Wer wird drum fragen,
Wem darf er's klagen?
In der Manege mit dir,
Mach deine Kapriolen!
Maskier dein Antlitz und denk nicht dran,
Maskier dein Herz - vergiss, was dir getan!

Zwei Märchenaugen, wie die Sterne so schön, usw.

FRANZ LEHAR
DIE LUSTIGE WITWE

Libretto: Viktor Léon & Leo Stein

**Lied der Hanna (II, 2):
„Es lebt eine Vilja, ein Waldmägdelein“
(Vilja-Lied)**

Es lebt' eine Vilja,
Ein Waldmägdelein,
Ein Jäger erscaut sie
Im Felsengestein!
Dem Burschen, dem wurde
So eigen zu Sinn,
Er schaute und schaut auf
Das Waldmägdelein hin.
Und ein nie gekannter Schauer
Fasst den jungen Jägersmann,
Sehnsuchtsvoll fing er
Still zu seufzen an!

Vilja, o Vilja, du Waldmägdelein,
Fass' mich und lass' mich
Dein Trautliebster sein.

Vilja, o Vilja was tust du mir an?
Bang fleht ein liebkranker Mann!
Die WaldMägdlein streckte
Die Hand nach ihm aus
Und zog ihn hinein
In ihr felsiges Haus;
Dem Burschen die Sinne
Vergangen fast sind,

Heeft iemand de harlekijn
Zijn beetje geluk ontstolen?
Wie zal ernaar vragen,
Tegen wie kan hij klagen?
In de piste jij,
Doe je capriolen!
Verberg je gezicht en denk er niet aan,
Verberg je hart - vergeet wat jou is aangedaan!

Twee sprookjesogen, zo mooi als sterren, enz.

Arlequin a volé à l'homme
Sa petite chance,
Qui va le demander,
Qui peut-il poursuivre ?
Sur le ring avec toi,
Faites vos câlins,
Masquez votre visage et n'y pensez plus,
Masquez votre cœur - oubliez ce qui vous a été fait !

Deux yeux de conte de fées, etc.

Er bestaat een Vilja,
Een kleine bosfee,
Een jager zag haar
Tussen de rotsen!
De jongen verloor er
Zijn hoofd door.
Hij keek en bleef maar kijken
Naar de kleine bosfee.
En een hem onbekende rilling
Trok door de jonge jager,
Vol verlangen begon hij
Stil te zuchten!

Vilja, o Vilja, jij kleine bosfee,
Pak me beet en laat mij
Je allerliefste zijn.

Vilja, o Vilja, wat doe jij me aan?
Angstig smeekt een door liefde verteerde man!
De kleine bosfee strekte
Haar hand naar hem uit
En trok hem naar binnen
In haar huisje in de rotsen.
De jongen raakte
Bijna buiten zinnen,

Il était une fois une Vilja,
Une petite fée des bois,
Qu'un chasseur aperçut
Sur un rocher escarpé !
Et le garçon fut étrangement affecté,
Il la regarda,
Et regarda tant
La petite fée des bois,
Jusqu'à ce qu'un frisson inconnu
Saisisse le jeune chasseur
Et que, rempli de désir,
Il se mette à soupirer tout bas !

Vilja, ô Vilja, petite fée des bois,
Prends-moi et laisse-moi être
L'élú de ton cœur.

Vilja, ô Vilja, que m'as-tu fait ?
Un homme malade d'amour t'implore !
La petite fée des bois,
Tendant la main vers lui,
L'attira dans sa
Maison au creux des rochers ;
Le garçon en perdit presque
Ce qu'il lui restait de raison,

So liebt und so küsst
Gar kein irdisches Kind.
Als sich dann satt geküsst
Verschwand sie zu derselben Frist!
Einmal noch hat der
Arme sie gegrüsst:

Vilja, o Vilja, du Wagnägdelein,
Fass' mich und lass' mich
Dein Trautliebster sein.

Vilja, o Vilja was tust du mir an?
Bang fleht ein liebkranker Mann!

**Duett Danilo & Hanna (III, 4):
„Lippen schweigen“**

Danilo
Lippen schweigen,
'S flüstern Geigen:
Hab' mich lieb!
All' die Schritte
Sagen bitte,
Hab' mich lieb!
Jeder Druck der Hände
Deutlich mir's beschrieb:
Er sagt klar
'S ist wahr, 's ist wahr,
Du hast mich lieb!

Hanna
Bei jedem Walzer schritt
Tanzt auch die Seele mit,
Da hüpf't das Herzchen klein
Es klopft und pocht: Sei mein! Sei mein!
Und der Mund er spricht kein Wort
Doch tönt es fort und immer fort:
Ich hab' dich ja so lieb,
Ich hab' dich lieb!

Beide
Jeder Druck der Hände
Deutlich mir's beschrieb:
Er sagt klar
'S ist wahr, 's ist wahr,
Du hast mich lieb!

Zo bemint en kust
Toch geen enkel mensenkind.
Toen zij verzadigd was van het kussen
Verdween ze als bij toverslag!
Nog één keer heeft
De arme jongen haar gegroet:

Vilja, o Vilja, jij kleine bosfee,
Pak me beet en laat mij
Je allerliefste zijn.

Vilja, o Vilja, wat doe jij me aan?
Angstig smeekt een door liefde verteerde man!

Danilo
Lippen zwijgen,
Violen fluisteren:
Hou van mij!
Al die passen
Zeggen, alsjeblieft,
Hou van mij!
Telkens we elkaars handen pakken
Was het voor mij zonneklaar:
Hij zegt overduidelijk,
Het is waar, het is waar,
Je houdt van mij!

Hanna
Bij elke danspas
Danst ook de ziel mee,
Dan springt het kleine hartje op
En klopt en bonst: Wees de mijne! Wees de mijne!
En de mond zegt geen woord
En toch weerklinkt onophoudelijk:
Ik hou zoveel van jou,
Ik hou van jou!

Samen
Telkens we elkaars handen pakken
Was het voor mij zonneklaar:
Hij zegt overduidelijk,
Het is waar, het is waar,
Je houdt van mij!

Aucune mortelle ne lui avait jamais
Donné de tels baisers d'amour.
Et quand elle l'eut assez embrassé,
Elle disparut comme elle était venue !
Et le pauvre garçon ne put
Que la saluer une dernière fois :

Vilja, ô Vilja, petite fée des bois,
Prends-moi et laisse-moi être
L'élu de ton cœur.

Volja, ô Vilja, que m'as-tu fait ?
Un homme malade d'amour t'implore !

Danilo
Les lèvres sont closes,
Les violons murmurent :
Aime-moi !
Tous ces pas disent,
Oui, ah,
Aime-moi !
Ta main qui presse la mienne,
Elle aussi me le fait sentir
Et me dit :
C'est vrai, c'est vrai,
C'est moi que tu aimes !

Hanna
Chaque pas de valse,
L'âme le danse aussi,
Le cœur sautillante et bondit,
Il bat, il frappe : sois à moi !
Et la bouche ne dit mot,
Mais on entend, on entend pourtant :
C'est toi que j'aime,
Oui, toi que j'aime !

Ensemble
Ta main qui presse la mienne,
Elle aussi me le fait sentir
Et me dit :
C'est vrai, c'est vrai,
Oui, c'est moi que tu aimes !

ROBERT STOLZ

IM PRATER BLÜH'N WIEDER DIE BÄUME

Kinder, schaut's zum Fenster 'raus!
Mutterl, da guck hin,
Lacht die Sonn' uns alle aus,
Ist denn das mein Wien?
Maltschi, nimm dein weißes Kleid
Mit dem blauen Band:
Kinder, es is' höchste Zeit,
Fahrn ma heut' aufs Land!
Heut greif ich ins Portemonnaie,
Dass mei Wien i wieder seh.

Im Prater blüh'n wieder die Bäume,
In Sievering grünt schon der Wein,
Da kommen die seligen Träume;
Es muss wieder Frühlingszeit sein.
Im Prater blüh'n wieder die Bäume,
Es leuchtet ihr duftendes Grün.
Drum küss, nur küss nicht säume,
Denn Frühling ist wieder in Wien!

Einmal fahrn ma Ringelspiel,
Immer rund herum,
Dös is' etwas fürs Gefühl
Und bringt kanen um.
Waßt noch, Mutterl, was du g'fühlt
Einst mit deinem Franz?
Mutterl, wann die Musik spielt,
Drahn mir uns im Tanz!
Hopsa schiabrish, so an Sprung!
Heut bin i mal wieder jung!

Im Prater blüh'n wieder die Bäume, usw.

Kinderen, kijk uit het raam!
Moedertje, kijk dan toch,
De zon lacht ons allen toe,
Is dat nu mijn Wenen?
Maltschi, trek je witte jurk aan,
Die met de blauwe rand,
Kinderen, het is de hoogste tijd,
Voor een ritje naar het platteland!
Vandaag tast ik in mijn portemonnee,
Omdat ik mijn Wenen weer kan zien.

In het Prater bloeien de bomen weer,
In Sievering lopen de wijnranken uit,
Daar komen de zoete dromen al,
Het moet wel weer lente zijn.
In het Prater bloeien de bomen weer,
Hun bladeren glanzen en geuren.
Kus me, kus me, aarzel niet,
Het is weer lente in Wenen!

Een ritje op de draaimolen,
Rond en rond en rond,
Dat is een heerlijk gevoel
En het doet niemand kwaad.
Weet je nog, moedertje, hoe jij je voelde,
Toen in jouw tijd met je Franz?
Moedertje, wanneer de muziek speelt,
Dansen we en draaien we in het rond!
Hopsa, vlotjes, wat een sprong!
Vandaag ben ik weer jong!

In het Prater bloeien de bomen weer, enz.

Les enfants, regardez par la fenêtre,
Regarde, mère,
Le soleil nous sourit tous.
Est-ce ma Vienne ?
Maltschi, prends ta robe blanche
Avec le ruban bleu :
Les enfants, il est grand temps,
Partons à la campagne !
Aujourd'hui je plongerai dans mon sac
Pour revoir ma Vienne.

Dans le Prater, les arbres sont à nouveau en fleurs,
À Sievering, le vin est déjà vert,
Voici les rêves les plus heureux ;
Ce doit être le printemps à nouveau.
Dans le Prater, les arbres sont à nouveau en fleurs,
Leur parfum vert brille.
Alors embrassez-vous et embrassez-vous
Parce que le printemps est de retour à Vienne !

Allons faire un tour de manège,
Tourner et encore tourner,
C'est quelque chose à ressentir
Et personne ne mourra.
Mère, te souviens-tu
Ce que tu ressentis autrefois avec ton Franz ?
Mère, quand la musique joue,
Tournons et tournons en dansant !
Soyons vivants ! Quel saut !
Aujourd'hui je me sens jeune à nouveau !

Dans le Prater, les arbres sont à nouveau en fleurs, etc.

WIEN WIRD BEI NACHT ERST SCHÖN

Schaut euch um in Wien, wie rings die Blumen blüh'n,
Wie die jungen Leut' steh'n unterm Flieder,
Sagen: „Nicht wahr Schatz, wir seh'n uns wieder?“
Geh'n und summen frohe Lieder ...
Jeder freut sich schon, dass es bald finster wird,
Um im Prater dann verliebt zu wandern!
Ist der Abend nah, sind beide auch schon da,
Doch jedes geht verliebt mit einem andern.

Wien wird schön erst bei Nacht,
Dann zeigt's ganz seine Pracht!
Da und dort ein Paar ...
Durch das Schweigen tönen ferne Geigen
Sag' wo's Schön'nes denn gibt,
Als mein Wien, wenn's verliebt!
Wer's geseh'n der muss gesteh'n:
Wien wird bei Nacht erst schön!

Gar die Wiener Fraun, so reizend anzuschauen,
Oh, die sind gar streng und riesig spröde!
„Was, ein Stelldichein? Das gibt Gerede!“
Das gibt dir zur Antwort jede!
Ladest du sie ein, die süßen Wiener Fraun,
Abends nach Rodaun Fiaker fahren,
Da sagt keine Nein und hängt sich in dich ein,
Schenkt Wiener Küsse dir, die wunderbaren.

Wien wird schön erst bei Nacht, usw.

Kijk in Wenen om je heen, zie hoe overal
bloemen bloeien,
Hoe jonge mensen onder de seringen staan.
Ze zeggen: 'Ja, schatje, we zien elkaar toch terug?';
Gaan weg en neuriën vrolijke liedjes...
Iedereen verheugt zich dat het bijna donker wordt,
Om straks in het Prater verliefd rond te dwalen!
Is de avond nabij, zijn beiden al daar,
Maar elk gaat dolverliefd met een ander.

Wenen is op haar mooist bij het aanbreken van
de nacht,
Dan onthult ze al haar pracht!
Daar en daar een paar...
Doorheen het zwijgen klinken in de verte violen,
Zeg me waar je iets mooiers vindt,
Dan in mijn Wenen, wanneer je verliefd wordt!
Wie het heeft meegemaakt, moet het toegeven:
Wenen is op haar mooist bij het aanbreken van
de nacht!

Neem nu de Weense vrouwen, ze zijn prachtig
om te zien,
Maar wat zijn ze streng en vreselijk ongenaakbaar!
'Wat, een rendez-vous? Daar komen roddels van!
Dat antwoorden ze je, stuk voor stuk!
Maar vraag je die lieve Weense vrouwen,
's avonds met een koets naar Rodaun te rijden,
Dan zegt er niet eentje nee. Ze haakt haar arm
in de jouwe
En schenkt je Weense kussen, die
onovertroffen kussen.

Wenen is op haar mooist bij het aanbreken van
de nacht, enz.

Regardez autour de vous à Vienne,
Comment les fleurs s'épanouissent autour
de vous,
Comment les jeunes gens sous les lilas,
Disent : « Chéri, nous nous reverrons ? »
Allez et fredonnez de joyeuses chansons...
Tout le monde se réjouit qu'il fasse bientôt nuit,
Pour marcher amoureux au Prater !
Quand le soir arrivera, les deux seront là,
Mais chacun tombe amoureux d'un autre.

Vienne n'est pas jolie avant la nuit,
Alors, elle montre toute sa splendeur !
Un couple ici et là...
Dans le silence sonnent les violons lointains
Dis-moi où sont les belles,
Que ma Vienne quand elle est amoureuse !
Celui qui l'a vue doit l'avouer :
Vienne n'est belle que la nuit !

En particulier les femmes viennoises, si
délicieuses à regarder,
Oh, elles sont très strictes et distantes !
« Un rendez-vous galant ? Les gens vont parler ! »
Chaque femme vous fera la même réponse.
Si vous invitez la douce femme viennoise
À monter dans un taxi pour Rodaun dans la soirée,
Aucune ne dira non mais elle glissera son bras
sur le vôtre
Et vous donnera des baisers viennois,
merveilleux baisers.

Vienne n'est pas jolie avant la nuit, etc.

RUDOLF SIECZYŃSKI
WIEN, DU STADT MEINER TRÄUME
(WIEN, WIEN NUR DU ALLEIN)

Mein Herz und mein Sinn
Schwärmt stets nur für Wien
Für Wien, wie es weint, wie es lacht.
Da kenn ich mich aus, da bin i halt z'haus
Bei Tag und noch mehr bei der Nacht.
Und keiner bleibt kalt,
Ob jung oder alt,
Der Wien, wie es wirklich ist, kennt.
Müsst' ich einmal fort
Von dem schönen Ort,
Da nahm' meine Sehnsucht kein End.

Dann hört' ich aus weiter Ferne ein Lied,
das klingt und singt, das lockt und zieht:
Wien, Wien, nur du allein
sollst stets die Stadt meiner Träume sein.
Dort wo die alten Häuser stehn,
dort wo die lieblichen Mädchen gehn.
Wien, Wien, nur du allein
sollst stets die Stadt meiner Träume sein.
Dort wo ich glücklich und selig bin,
ist Wien, ist Wien, mein Wien!

Bei jeder Gaudé
Na, Sie wissen's ja eh
Bin ich allemal gleich dabei.
I b'halt mein Hamur
Bis spat in der Fruah,
Mir ist alles dann einerlei.
Und wenn ich beim Wein
Dann sitze zu zwein,
Und sehnd ein Arm mich umschlingt,
Wenn heimlich und leis,
Der Heimat zum Preis,
Ein Straußischer Walzer erklingt:

Dann hört' ich aus weiter Ferne ein Lied,
Das klingt und singt, das lockt und zieht:
Wien, Wien, nur du allein, usw.

Mijn hart en mijn ziel
Zijn alleen vol van Wenen
Van Wenen, hoe ze weent, hoe ze lacht.
Daar ken ik mijn weg, daar voel ik me thuis
Overdag en 's nachts nog meer.
En niemand blijft koud,
Noch jong noch oud,
Wie Wenen kent zoals de stad echt is.
Als ik ooit weg zou moeten gaan
Uit deze mooie stad,
Dan zou ik eeuwig heimwee hebben.

Dan hoor ik in de verte een lied
Dat klinkt en zingt, het lokt me en trekt me aan:
Wenen, Wenen, alleen jij
Zult altijd de stad van mijn dromen zijn!
Daar waar de oude huizen staan,
Daar waar de mooie meisjes zijn!
Wenen, Wenen, alleen jij
Zult altijd de stad van mijn dromen zijn!
Daar waar ik gelukkig en vrolijk ben,
Dat is Wenen, Wenen, mijn Wenen!

Bij elk feest, ja, u weet het wel,
Ben ik van de partij.
Ik ben in goed humeur
Tot in de vroege uurtjes,
Dan kan niets me nog deren.
En wanneer we wijn drinken,
Wij met zijn tweeën,
En jij verlangend een arm om me heen slaat,
Wanneer stiekem en stil,
De thuisstad zich roert
En een wals van Strauss weerklinkt:

Dan hoor ik in de verte een lied
Dat klinkt en zingt, het lokt me en trekt me aan:
Wenen, Wenen, alleen jij, enz.

Mon cœur et mon esprit
S'emballent toujours au doux nom de Vienne
Vienne, ville des rires et des pleurs,
Où j'ai mes repères et me sens chez moi,
Le jour, et plus encore la nuit.
Personne, jeune ou vieux,
Ne peut rester insensible,
Dès lors qu'il la connaît, à cette Vienne
authentique.
Quitter ce bel endroit
Provoquerait en moi une nostalgie infinie.

J'entends alors une rumeur dans le lointain,
Une mélodie qui tinte et chante, qui me séduit :
Vienne, Vienne, toi seule
Seras toujours la ville de mes rêves.
Là où se dressent les immeubles,
Là où les jolies filles se promènent.
Vienne, Vienne, toi seule
Seras toujours la ville de mes rêves.
Là où la chance et le bonheur sont miens,
C'est Vienne, ma Vienne à moi !

Vous l'aurez compris, je suis
De toutes les réjouissances.
Je veille
Jusque tard dans la nuit.
Puis, rien n'a plus d'importance.
Je bois du vin
Me retrouve en charmante compagnie,
Et, l'esprit ailleurs, sens comme un bras m'enlacer
Quand, petit à petit,
Commence à résonner une valse de Strauss,
En hommage à la patrie :

J'entends alors une rumeur dans le lointain,
Une mélodie qui tinte et chante, qui me séduit :
Vienne, Vienne, chère à mon cœur, etc.

Ob ich will oder net,
Nur hoff' ich recht spät,
Muss ich einmal fort von der Welt.
Geschieden muss sein
Von Liebe und Wein,
Weil alles, wie's kommt auch vergeht.

Ah, das wird ganz schön,
I brauch' ja nicht z'gehn,
Ich flieg doch in' Himmel hinauf.
Dort setz ich mich hin,
Schau hinunter auf mein Wien,
Der Steffel, der grüßt ja herauf.

Dann hört' ich aus weiter Ferne ein Lied,
Das klingt und singt, das lockt und zieht:
Wien, Wien, nur du allein, usw.

Of ik nu wil of niet,
En hopelijk duurt het nog lang,
Ooit moet ik afscheid nemen van deze wereld.
Dan is het gedaan
Met liefde en wijn,
Want aan alles komt een eind.

Ach, maar het wordt best fijn,
Ik hoef immers niet te gaan,
Ik vlieg wel naar de hemel.
Daar ga ik dan zitten
En kijk ik neer op mijn Wenen,
De Stephansdom groet naar mij daarboven.

Dan hoor ik in de verte een lied
Dat klinkt en zingt, het lokt me en trekt me aan:
Wenen, Wenen, alleen jij, enz.

Que je le veuille ou non,
Mais, je l'espère, le plus tard possible,
Je devrai un jour quitter ce bas monde.
C'en sera alors fini
De l'amour et du vin
Car tout ce que l'on possède finit un jour par
nous être repris.

Quel bonheur,
Je n'aurai pas à aller loin :
Je monterai au Ciel
Où, depuis mon siège céleste,
Je contemplerai Vienne
Et la cathédrale Saint-Etienne qui me fera signe.

J'entends alors une rumeur dans le lointain,
Une mélodie qui tinte et chante, qui me séduit :
Vienne, Vienne, chère à mon cœur, etc.

Avec l'aimable autorisation de Céleste Productions /
Les Grandes Voix

OPMAAK VAN HET PROGRAMMABOEKJE ·

RÉALISATION DU PROGRAMME

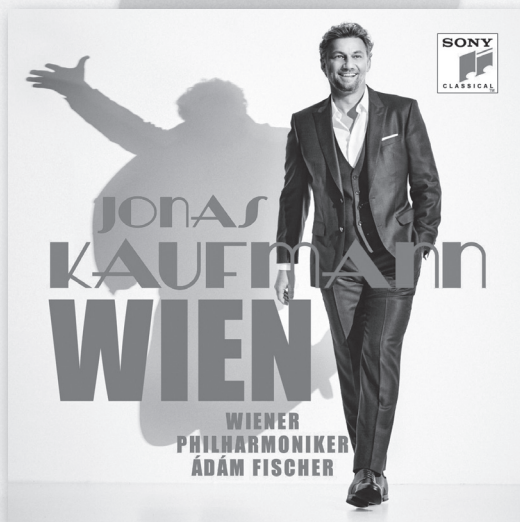
Coördinatie · Coordination Luc Vermeulen
Redactie · Rédaction Olivier Boruchowitch,
Maarten Sterckx, Luc Vermeulen, Thomas Voigt
Vertaling · Traduction ISOtranslation,
Catherine Meeüs
Grafiek · Graphisme Sophie Van den Berghe
Print · Impression Graffikka

JONAS KAUFMANN WIEN



A TRIBUTE TO THE IMMORTAL MELODIES OF VIENNA, THE BIRTHPLACE OF WALTZ AND OPERETTA.

WITH THE VIENNA PHILHARMONIC
ÁDÁM FISCHER, CONDUCTOR
RACHEL WILLIS-SØRENSEN, SOPRANO



WWW.JONASKAUFMANN.COM

BOZAR BOOKSHOP BY WALTHER KÖNIG

Alongside all the BOZAR exhibition catalogues there is also a wide range of international books on art, architecture, photography and design, not to mention original gifts, design objects, childrens' gadgets and toys.

From Tuesday to Saturday 10:00 - 20:00

Thursday 10:00 - 21:00

Sunday 10:00 - 18:00

Contact : +32 (0)2 502 34 68 - bookshop@bozar.be



© BOZAR - Photo Yves Gervais

BOZAR CAFÉ VICTOR

This cosy café is the perfect spot to meet up before or after a visit to BOZAR. But you can also drop by for lunch with colleagues, a drink with friends or a business lunch or dinner. The varied menu means you can sample fresh products at any time of day: from a breakfast or lunch to a late night dinner.

Open every day from 10:00 till 23:00

Contact & Reservation: +32 (0)2 213 19 19
info@victor23.be - www.victorbozarcafe.be

Entrance: Centre for Fine Arts, Rue Ravenstein 23
1000 Brussels



© Fredrik Vercruyse

BOZAR RESTAURANT

The Michelin-starred BOZAR RESTAURANT offers gourmet, refined cuisine in a unique setting in Brussels designed by the famous architect Victor Horta. In his memoirs Horta considered the Centre for Fine Arts to be the climax of his career and had an uncompromising desire to eradicate elitism and make art accessible to the masses. "Originality in tradition, creativity in classicism" this is the mantra of the Michelin-starred chef Karen Torosyan and his team, also drawing inspiration from the nobility and spirit of the place.

From Tuesday to Friday 12:00 - 14:00, 18:00 - 21:30

Saturday 18:00 - 21:30

Contact & Reservation: + 32 (0)2 503 00 00
info@bozarrestaurant.be - www.bozarrestaurant.be

Entrance: Centre for Fine Arts, Rue Baron Horta 3
1000 Brussels



© Blueclix.com C. Mielotte

BOZAR PATRONS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Armand • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Monsieur Antonio Ballesteros • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alphons Brenninkmeijer • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Valérie Cardon • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur Cédric Chauvelot • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • De Heer Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Monsieur Jenő Czuczai • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Madame Delphine Deschamps • De heer Eric Devos • Monsieur et Madame Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • Baron en Barones Marnix Galle Sioen • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Michaël Guttman • Madame Karin Haas • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De Heer en Mevrouw Philippe Haspesslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron Edouard Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Sophie Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Comtesse Christian de La Rochefoucauld • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérard Leprince Jungbluth • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baronne Bénédicte del Marmol • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Docteur Isabelle Meiers • Monsieur Laurent Ménière • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Mevrouw Thérèse Opstal

• Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Baron et Baronne Charles-Albert Peers de Nieuwburgh • Madame Jean Pelfrene – Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Elisabetta Righini • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acree • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame France Soubeyran • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer and mevrouw Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • De heer en Mevrouw Robert van Oord • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Mevrouw Nora Vermeulen • Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Juergen Westphal • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Codefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme
Contact : 02 507 84 21 – patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Mademoiselle Nour Amrani • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Monsieur Olivier Benoist • Monsieur Antoine Borighem • De heer Chris Bosma • De heer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Monsieur Frédéric Gaillard • De heer Bram Machtelinckx en Mevrouw Barbara Den Tandt • Monsieur Olivier Gaillard • Baron et Baronne François Gendebien • De heer en Mevrouw David Lainé-Gysen • Monsieur Frederik Haspesslagh • Madame Catherine Janssens • Messieurs David Jouant et Nicolas Pierreux • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur et Madame Hyacinthe de Lhoneux • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Madame Isabelle Meiers • Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Olivier Olbrechts • Comte et Comtesse Thaddé Plater-Zyberk • Monsieur Charles Poncelet • Monsieur et Madame Albert-François Reintjens • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Monsieur Nicolas Simon • Monsieur et Madame Arnaud Thyssen • De heer Alexander Tuteleers • Comte Loïc d'Ursel • Mademoiselle Charlotte de la Vaissière de Lavergne • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Monsieur et Madame Réginald Wauters

Contact : 02 507 84 28 – youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur, de la Lutte contre la pauvreté, de l'Egalité des chances et des Personnes handicapées · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel, Armoedebestrijding, Gelijke Kansen en Personen met een beperking

Services du Vice-Premier et Ministre de la Justice, chargé de la Régie des Bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Justitie, belast met de Regie der Gebouwen Services

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, et de la Défense, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, en van Defensie, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen

Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Lutte contre la fraude fiscale et ministre de la Coopération au développement · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met Bestrijding van de fiscale fraude en minister van Ontwikkelingssamenwerking

Services du Ministre du Budget et de la Fonction publique, chargée de la Loterie nationale et de la Politique scientifique · Diensten van de Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken, belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid Fédération Wallonie-Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Viceminister-president, minister van Begroting, Financiën, Energie, Cultuur, Media en Jeugd

Kabinet van de Viceminister-president en minister van Mobiliteit, Openbare Werken, Vlaamse Rand, Buitenlands Beleid, Onroerend Erfgoed en Dierenwelzijn

Kabinet van de Minister van Brusselse aangelegenheden

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

BIRD & BIRD · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

ENTHOUSIAST OVER DIT CONCERT?
MAAK JE KEUZE UIT VOLGENDE SUGGESTIES
VOUS AVEZ AIMÉ CE CONCERT ?
FAITES VOTRE CHOIX PARMIS LES SUGGESTIONS SUIVANTES ·

04.02.2020	20:00	HLB	Balthasar-Neumann-Chor & Ensemble Thomas Hengelbrock - Kristian Bezuidenhout Beethoven
14.02.2020 16.02.2020	20:00 15:00	HLB HLB	Belgian National Orchestra Hugh Wolff, Renaud Capuçon <i>Rhapsodie de printemps · Rapsodie van de lente</i> Copland, Schumann + Dussapin (14.02) + Chausson & Ravel (16.02)
04.03.2020	20:00	HLB	NHK Symphony Orchestra, Tokyo - Paavo Järvi Khatia Buniatishvili Takemitsu, Beethoven, Rachmaninoff
05.03.2020	20:00	HLB	Philippe Jarrousky Ensemble Artaserse <i>Castrati Arias of Vivaldi and Händel</i>
02.06.2020	20:00	HLB	Belgian National Orchestra & Jonas Kaufmann Jochen Rieder - Clémentine Margaine <i>A French Kiss of Jonas Kaufmann</i> Bizet, Gounod, Halévy, Massenet

Meer info op · Plus d'info sur
www.bozar.be